叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 回家(back Home) 000001

2. 回家(back Home) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

回家(Back home)
第1/2页

[bæk] [hoʊm]
Back **Home**
后退 家

返回首页

[baɪ][dʒeɪ] . [fræŋk]['deivis]
By **J** **.** **Frank** **Davis**
经过 J . 坦率 戴维斯

作者：J·弗兰克·戴维斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ， ”
Author **of** **“** **A** **Rule** **of** **the** **Service** **,** **”**
作者 的 “ 一个 规则 的 这 服务 ， ”

《服务规则》的作者

“ [tuː] [mʌtʃ] ['goʊldən] [fliːz] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Too** **Much** **Golden** **Fleas** **,** **”** **Etc** **.**
“ 也 很多 金的 跳蚤 ， ” ETC .

“金跳蚤太多了”等等。

['kæptɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teksəs] ['reindʒəz] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
Captain **Carmichael** **of** **the** **Texas** **Rangers** **does** **his** **duty** **and** **a** **little** **more** **.**
队长 卡迈克尔 的 这 德克萨斯州 游骑兵队 做 他的 责任 和 一个 小的 更多的 .

德州骑警队长卡迈克尔尽职尽责，甚至做得更多。

['kæptɪn] [dʒeɪmz] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teksəs] ['reindʒəz] ,
Captain **James** **Carmichael** **of** **the** **Texas** **Rangers** **,**
队长 詹姆斯 卡迈克尔 的 这 德克萨斯州 游骑兵队 ，

德克萨斯骑警队长詹姆斯·卡迈克尔

[hoʊm] - [baʊnd] ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]['meksɪkoʊ] ['sɪti] [ɑːn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['siːkrət] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
home **-** **bound** **after** **a** **week** **in** **Mexico** **City** **on** **official** **secret** **business** **for** **the**
家 - 边界 后 一个 星期 在 墨西哥 城市 在 官方的 秘密 商业 为了 这
['gʌvərnər] ,
governor **,**
州长 ，

在墨西哥城执行州长的秘密公务一周后，返回家中。

[let][hɪz; ɪz] [geɪz] [roʊv] ['aɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊlmən] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [pɔːzd]
let **his** **gaze** **rove** **idly** **through** **the** **window** **of** **his** **Pullman** **as** **the** **train** **paused**
让 他的 目光 漫游 闲散地 通过 这 窗户 的 他的 普尔曼 作为 这 火车 暂停
[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['meksɪkən] [hɪl] ['vɪlɪdʒ] .
in **the** **late** **afternoon** **at** **an** **unimportant** **Mexican** **hill** **village** **.**
在 这 晚的 下午 在 一个 不重要 墨西哥 爬坡道 村庄 .

傍晚时分，火车停靠在一个不起眼的墨西哥山村，他漫不经心地透过卧铺车厢的窗户四处张望。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dɪndʒi]['steɪʃ(ə)n] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ænd; ənd] [skwɔtid] [ɪk'spreʃənləs] , ['staːlɪd] ,
He **saw** **a** **dingy** **station** **,** **around** **which** **stood** **and** **squatted** **expressionless** **,** **stolid** **,**
他 锯 一个 昏暗的 车站 ， 大约 哪个 站立 和 蹲着 面无表情 ， 沉稳 ，
[sə'ræpi] - [dreɪpt] ['ɪndiən] [men] .
serape **-** **draped** **Indian** **men** **.**
披肩 - 垂坠的 印度 男人 .

他看到一个破旧的车站，周围站着或蹲着一些面无表情、神情呆滞、身披披风的印度男子。

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skwer] , [flæt][əˈdoʊbi] [ˈbɪldɪŋz] ,

Behind	**it**	**two**	**or**	**three**	**square**	**,**	**flat**	**adobe**	**buildings**	**,**
在后面	它	二	或者	三	正方形	, 平坦的		Adobe	建筑物	,

后面有两三座方形的、平坦的土坯房，

[iːtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [ˈræbɪt] [ˈwɔrən] [huːz] [ˈmeni] [dɔːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsterɪŋ]

each	**a**	**mean**	**rabbit**	**warren**	**whose**	**many**	**doors**	**were**	**now**	**crowded**	**with**	**staring**
每个	一个	意思是	兔子	沃伦	谁	许多	门	是	现在	挤	和	凝视

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈbeɪbiːz] .

women	**and**	**babies**	**.**
女性	和	婴儿	.

每个洞都像一个阴森的兔子窝，许多门现在都挤满了盯着看的妇女和婴儿。

[bɪˈjɑːnd] , [ɪn][ə; eɪ][dɪsˈɔːrdər] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [ˈrekənɪŋ] [ʌv; əv] [striːts] [ɔːr][ˈævəˌnjʊs] , [ˈfɪfti] [loʊ] [ˈdʒækl]

Beyond	**,**	**in**	**a**	**disorder**	**that**	**made**	**no**	**reckoning**	**of**	**streets**	**or**	**avenues**	**,**	**fifty**	**low**	**jacals**
超过	,	在	一个	紊乱	那	制成	不	清算	的	街道	或者	途径	,	五十	低的	jacals

,

,

,

更远处，一片混乱之中，街道和大道都不存在，五十个矮小的豺狼，

[ˈberli] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][dɔːg] [ˈkɛnəlz] ,

barely	**higher**	**than**	**dog**	**kennels**	**,**
仅仅	更高	比	狗	犬舍	,

比狗窝高不了多少，

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ˈɪndiən] [ˈwɪmɪn] [tendid] [tɔɪ] [ˈkʊkɪŋ] [fairz][ɔːr] [graʊnd] [kɔːrn][fɔːr; fər] [tɔːrˈtiːəz] .

before	**which**	**Indian**	**women**	**tended**	**toy**	**cooking**	**fires**	**or**	**ground**	**corn**	**for**	**tortillas**	**.**
前	哪个	印度	女性	倾向于	玩具	烹饪	火灾	或者	地面	玉米	为了	玉米饼	.

在此之前，印度妇女们负责照料小火做饭或磨玉米做玉米饼。

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

On	**a**	**hill**	**,**	**a**	**church**	**.**
在	一个	爬坡道	,	一个	教会	.

山坡上有一座教堂。

[fɑːr] [bæk] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈhɪlz] [ˈʃoʊldər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˌhɑːsiˈendə] [huːz]

Far	**back**	**beyond**	**the**	**hill's**	**shoulder**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**handsome**	**hacienda**	**whose**
远的	后退	超过	这	丘陵	肩膀	一个	一瞥	的	这	英俊的	庄园	谁

[ˈmæstər][wʌz; wəz][ˈfjuːd(ə)l][lɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] — [ɔːr][hæd; həd] [bɪn]

master	**was**	**feudal**	**lord**	**of**	**this**	**narrow**	**corner**	**of**	**the**	**republic**	**—**	**or**	**had**	**been**
掌握	曾是	封建	主	的	这	狭窄的	角落	的	这	共和国	—	或者	有	到过

,

,

,

在山坡远处，隐约可见一座漂亮的庄园，它的主人曾是共和国这片狭长地带的封建领主——或者说曾经是。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌrɛvəˈluːʃənz] .

before	**the**	**revolutions**	**.**
前	这	革命	.

革命之前。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv]

The	village	children	of	ages	from	five	to	a	dozen	—	a	swarm	of
这	村庄	孩子们	的	年龄	从	五	到	一个	打	—	一个	蜂群	的

[ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [hu:z] [bæks] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɔ:lz]

them	—	were	not	with	the	men	whose	backs	rested	against	the	station	walls
他们	—	是	不是	和	这	男人	谁	背部	休息	反对	这	车站	墙壁

[ɔ:r][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['dɔ:ˌweɪz] [ɔ:r][ə'baʊt][ðə; ði][fairz] ,

or	the	women	in	their	doorways	or	about	the	fires	,
或者	这	女性	在	他们的	门口	或者	关于	这	火灾	,

村里那些五岁到十二岁的孩子——成群结队——既没有和背靠着车站墙壁的男人们在一起，也没有和站在门口或围着火堆的女人们在一起。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [strʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [træk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

but	were	strung	along	the	track	for	the	length	of	the	train	,
但	是	串	沿着	这	追踪	为了	这	长度	的	这	火车	,

但它们沿着铁轨排列，长度与列车长度相同。

[trɔtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pʊlmənz] [æz; əz] [ðeɪ] [sləud] .

trotting	beside	the	Pullmans	as	they	slowed	.
小跑	旁	这	普尔曼	作为	他们	减速	.

当普尔曼列车减速时，它们小跑着跟在旁边。

[wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [lʊkt]

One	could	see	them	if	he	pressed	his	face	to	the	screen	and	looked
一	可以	看	他们	如果	他	按下	他的	脸	到	这	屏幕	和	看起来

[daʊn] .

down	.
向下	.

如果他把脸贴在屏幕上往下看，就能看到他们。

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['weðər] [hi:; hi] [lʊkt] [ɔ:r][nɑ:t] .

One	could	hear	them	whether	he	looked	or	not	.
一	可以	听到	他们	无论	他	看起来	或者	不是	.

不管他看不看，都能听到他们的声音。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['sɔ:ftli] ['waɪnɪŋ] , [ðer; ðər] [aɪz] ['ʌpkæst][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] ['wɪndoʊz] ,

They	were	all	softly	whining	,	their	eyes	upcast	to	the	car	windows	,
他们	是	全部	轻轻	抱怨	,	他们的	眼睛	上升气流	到	这	车	视窗	,

他们都低声呜咽着，眼睛望着车窗。

[ðer; ðər] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

their	high	-	pitched	voices	almost	a	chorus	in	unison	.
他们的	高的	-	投球	声音	几乎	一个	合唱	在	齐声	.

他们尖锐的声音几乎像合唱团一样齐声高唱。

“ - ! - !

“	Centavita	!	Centavita	!
“	-	!	-	!

“Centavita！ Centavita！

['pɔr]['^rɑ:θi:ɑ:s]['di:oʊs] , - !

Por	gracias	Dios	,	centavita	!
por	谢谢	神	,	-	!

Por gracias Dios, centavita!

” ['kæptɪn] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɪrz]

”	Captain	Carmichael	was	not	thinking	of	the	things	his	eyes	saw	or	his	ears
”	队长	卡迈克尔	曾是	不是	思维	的	这	事物	他的	眼睛	锯	或者	他的	耳朵

[hɜ:rd] .

heard	.
听到	.

“卡迈克尔上尉并没有想到他亲眼所见或亲耳所闻的事情。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [juˈniːk] .
They **were** **not** **unique** **.**
他们 是 不是 独特的 .

他们并非独一无二。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [sɪns] [nuːn] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] [wer] [ðə; ði]
At **least** **a** **half** **dozen** **times** **since** **noon** **the** **train** **had** **stopped** **where** **the**
在 至少 一个 一半 打 时代 自从 中午 这 火车 有 停止 在哪里 这
['pæsndʒə˞] - [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dɪndʒi]['steɪʃ(ə)n] ,
passengers **'** **eyes** **rested** **upon** **a** **dingy** **station** **,**
乘客 - 眼睛 休息 之上 一个 昏暗的 车站 ,

从中午到现在，火车至少停了六次，乘客们的目光都停留在那个昏暗的车站上。

['meni] - ['dɔːrd] [ə'doʊbi] ['ræbɪt] ['wɔrinz] , ['dʒækl][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ['tendɪŋ] [tɔɪ] [fairz] [bɪ'fɔːr]
many **-** **doored** **adobe** **rabbit** **warrens** **,** **jacals** **with** **women** **tending** **toy** **fires** **before**
许多 - 门 Adobe 兔子 兔窝 , jacals 和 女性 倾向于 玩具 火灾 前
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

多门的土坯兔子窝，田凫面前有妇女照看玩具火堆，

['laʊndʒɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] ['tʃɪldrən] [huː] [trɔtid] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd] ['bɛgd] , [ɪn]
lounging **men** **and** **swarming** **children** **who** **trotted** **beside** **the** **cars** **and** **begged** **,** **in**
休闲 男人 和 蜂拥而至 孩子们 WHO 小跑 旁 这 汽车 和 乞求 , 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,
the **name** **of** **God** **,**
这 姓名 的 上帝 ,

懒散的男人们和成群结队的孩子们在汽车旁小跑着，以神的名义乞求着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peni] .
a **little** **penny** **.**
一个 小的 一分钱 .

一小笔钱。

[ðə; ði]['reɪndʒər][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ɪts] [saɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
The **Ranger** **had** **noted** **the** **name** **of** **the** **station** **on** **its** **sign** **and** **it**
这 游骑兵 有 著名的 这 姓名 的 这 车站 在 它是 符号 和 它
[hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['erənd] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
had **brought** **his** **mind** **back** **to** **the** **errand** **that** **had** **taken** **him** **to** **the**
有 带来 他的 头脑 后退 到 这 差事 那 有 已采取 他 到 这
['meksɪkən]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət]
Mexican **capital** **and** **the** **report** **that** **he** **should** **make** **to** **the** **governor** **at**
墨西哥 首都 和 这 报告 那 他 应该 制作 到 这 州长 在
['ɔːstən] ,
Austin **,**
奥斯汀 ,

巡警注意到了车站招牌上的名字，这让他想起了去墨西哥首都执行的任务，以及他应该向奥斯汀州长汇报的情况。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [maɪlz] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['tɑːrˌbɑːks]

for	it	was	not	many	miles	back	of	this	hill	village	that	the	Tarbox
为了	它	曾是	不是	许多	英里	后退	的	这	爬坡道	村庄	那	这	焦油盒

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] [kən'seʃnz] [ænd; ənd]

Exploration	and	Mining	Company	had	one	of	its	greatest	concessions	and
勘探	和	矿业	公司	有	一	的	它是	最	让步	和

[wʌt] [ðə; ði]['reɪndʒər] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [ʌv; əv]

what	the	Ranger	captain	would	have	to	say	to	the	governor	would	of
什么	这	游骑兵	队长	会	有	到	说	到	这	州长	会	的

[nə'sesəti] [kən'teɪn] ['meni] [ə; eɪ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrˌbɑːks][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['maɪnɪŋ]

necessity	contain	many	a	mention	of	the	Tarbox	Exploration	and	Mining
必要性	包含	许多	一个	提到	的	这	焦油盒	勘探	和	矿业

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

因为就在离这个山村不远的地方，塔博克斯勘探采矿公司拥有其最大的特许权之一，护林队长要向州长汇报的情况，必然会多次提到塔博克斯勘探采矿公司。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [breɪks] [dʒæmd] [taɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [keɪm]

And	then	,	suddenly	,	as	the	car	brakes	jammed	tight	and	the	train	came
和	然后	,	突然	,	作为	这	车	刹车	卡住	紧的	和	这	火车	来了

[tuː; tə][ɪts] [fʊl] [stɑːp] ,

to	its	full	stop	,
到	它是	满的	停止	,

然后，突然间，汽车刹车猛地抱死，火车也完全停了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] ,

he	saw	a	white	man	standing	beside	the	track	,
他	锯	一个	白色的	男人	常设	旁	这	追踪	,

他看到一个白人站在铁轨旁，

[ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [bæg][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

a	traveling	bag	on	the	ground	by	his	feet	,
一个	旅行	包	在	这	地面	经过	他的	脚	,

他脚边地上放着一个旅行包。

['pleɪnli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɔːr][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [siːn]

plainly	an	American	or	an	Englishman	and	the	first	the	captain	had	seen
显然	一个	美国人	或者	一个	英国人	和	这	第一的	这	队长	有	已见

[æt; ət] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

at	any	station	that	afternoon	.
在	任何	车站	那	下午	.

显然是美国人或英国人，也是船长当天下午在任何车站见到的第一个人。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] , [pər'tʃæns] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrˌbɑːks] ['aʊtfɪt] .

He	wondered	if	,	perchance	,	this	man	was	one	of	the	Tarbox	outfit	.
他	想知道	如果	,	或许	,	这	男人	曾是	一	的	这	焦油盒	全套服装	.

他心想，这个人会不会是塔博克斯团伙的一员呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [soʊ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['maɪnɪŋ]['aʊtˌfɪts][ɪn] [ðiːz] [hɪlz]

It	was	not	necessarily	so	,	for	there	were	other	mining	outfits	in	these	hills
它	曾是	不是	一定	所以	,	为了	那里	是	其他	矿业	服装	在	这些	丘陵

,

,

,

情况未必如此，因为这些山丘里还有其他采矿公司。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	it	was	possible	.
但	它	曾是	可能的	.

但这并非不可能。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['potər] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː] ['kɑːrmaɪkəlz] [kɑːr] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]

A	moment	later	the	porter	came	bustling	into	Carmichael's	car	,	bearing	the	white
一个	片刻	之后	这	搬运工	来了	繁华	进入	卡迈克尔的	车	,	轴承	这	白色的

['mænz][bæg] ,

man's	bag	,
男人的	包	,

片刻之后，搬运工匆匆忙忙地走进卡迈克尔的车里，手里提着白人的包。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæn]

which	he	put	in	a	section	almost	opposite	the	captain	,	and	the	white	man
哪个	他	放	在	一个	部分	几乎	对面的	这	队长	,	和	这	白色的	男人

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

他把车停在几乎与船长相对的车厢里，白人就跟着他走了。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [keɪm]

Presently	,	when	the	train	was	again	in	motion	and	the	conductors	came
目前	,	什么时候	这	火车	曾是	再次	在	运动	和	这	导体	来了

[θruː] ,

through	,
通过	,

这时，火车再次启动，列车员走了过来。

[ðə; ði]['reɪndʒər][ˌoʊvər'hɜːrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [nuː]

the	Ranger	overheard	sufficient	of	their	conversation	to	learn	that	the	new
这	游骑兵	无意中听到	充足的	的	他们的	对话	到	学习	那	这	新的

['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][sæn][æn'toʊnioʊ] .

passenger	was	bound	for	San	Antonio	.
乘客	曾是	边界	为了	圣	安东尼奥	.

巡逻员无意中听到了他们谈话的部分内容，得知这位新乘客的目的地是圣安东尼奥。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪfti] - [θriː] ,

The	man	was	at	least	as	old	as	Carmichael	,	who	was	fifty	-	three	,
这	男人	曾是	在	至少	作为	老的	作为	卡迈克尔	,	WHO	曾是	五十	-	三	,

这名男子至少和卡迈克尔一样年长，卡迈克尔当时五十三岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [mɔːr] [laɪk][æn; ən][ə'merɪkən][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	he	looked	rather	more	like	an	American	than	an	Englishman	,
和	他	看起来	相当	更多的	喜欢	一个	美国人	比	一个	英国人	,

他看起来更像个美国人，而不是英国人。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][bæg][ðæt] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [meɪd] ['eniwer]

but	the	big	bag	that	contained	his	belongings	had	never	been	made	anywhere
但	这	大的	包	那	包含	他的	财物	有	绝不	到过	制成	任何地方

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .

but	in	the	British	Isles	.
但	在	这	英国	岛屿	.

但是，装着他所有物品的大包，却只能在不列颠群岛制造。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

His	dress	was	rough	and	worn	,
他的	裙子	曾是	粗糙的	和	磨损	,

他的衣服粗糙破旧。

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

as	would	be	expected	of	any	Anglo	-	Saxon	coming	aboard	there	in	the
作为	会	是	预期的	的	任何	盎格鲁	-	撒克逊	未来	船上	那里	在	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

正如任何一个来到山区的盎格鲁-撒克逊人所预期的那样，

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['kɑ:rmaɪkəlz] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [wer] [wʌn]['geɪdʒɪz][ə; eɪ]

but	Captain	Carmichael's	experience	was	of	a	section	where	one	gauges	a
但	队长	卡迈克尔的	经验	曾是	的	一个	部分	在哪里	一	仪表	一个

[mæn][baɪ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

man	by	everything	but	his	clothes	and	there	was	something	in	this
男人	经过	一切	但	他的	衣服	和	那里	曾是	某物	在	这

['streɪndʒɝz] ['berɪŋ] [ðæt] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd][prɑ:'sperəti] .

stranger's	bearing	that	gave	an	impression	of	success	and	prosperity	.
陌生人的	轴承	那	给予	一个	印象	的	成功	和	繁荣	.

但卡迈克尔船长所处的地区，人们会根据一个人的外貌来评判他，唯独不会看他的衣着。这位陌生人的举止中有一种成功和富裕的气息。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [si:md] [θɪn] ,

He	was	tall	and	at	first	glance	seemed	thin	,
他	曾是	高的	和	在	第一的	瞥一眼	似乎	薄的	,

他个子很高，乍一看似乎很瘦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mu:vmənts] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [li:n] ['waɪrɪnəs] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

but	his	movements	indicated	a	lean	wiriness	that	bespoke	an	active	life	in	the
但	他的	移动	表明的	一个	倾斜	狡猾	那	定制	一个	积极的	生活	在	这

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

但他的动作显示出一种精瘦结实的体态，表明他过着活跃的户外生活。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][sʌn] - [braʊn] [skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

as	did	the	sun	-	browned	skin	of	his	face	and	hands	.
作为	做过	这	太阳	-	棕色	皮肤	的	他的	脸	和	双手	.

他被太阳晒成棕色的脸和手的皮肤也是如此。

[hɪz; ɪz] [her] , [ʃɔ:rt] - [trɪmd] [baɪ][ə; eɪ]['bɑ:rbər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [sɪns] , [wʌz; wəz]

His	hair	,	short	-	trimmed	by	a	barber	not	more	than	three	weeks	since	,	was
他的	头发	,	短的	-	修剪过的	经过	一个	理发师	不是	更多的	比	三	周	自从	,	曾是

['hoʊlli] [waɪt] ,

wholly	white	,
完全	白色的	,

他的头发不到三周前刚由理发师剪短，现在已经全白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [smu:ð] ['ʃeɪvn] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stɜ:rnli] ['hænsəm] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]

and	his	face	,	smooth	shaven	,	might	have	been	sternly	handsome	but	for
和	他的	脸	,	光滑的	剃光	,	可能	有	到过	严厉地	英俊的	但	为了

[ə; eɪ][skɑ:r] ,

a	scar	,
一个	瘢痕	,

他那张刮得干干净净的脸，如果不是因为一道疤痕，或许会显得英俊而威严。

[oʊld][ænd; ənd]['feɪdɪd][bʌt; bət] [di:p] [ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] ,

old	and	faded	but	deep	and	puckering	,
老的	和	褪色	但	深的	和	皱眉	,

老旧褪色，但深邃而褶皱，

[ðæt] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp]['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm]['kɔ:rnər][tu:; tə]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][lɪp]

that	crossed	his	upper	lip	almost	from	corner	to	corner	and	drew	the	lip
那	交叉	他的	上	唇	几乎	从	角落	到	角落	和	画	这	唇

['ʌpwərd] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [dɪs'deɪn] .

upward	into	an	expression	of	perpetual	disdain	.
向上	进入	一个	表达	的	永久	蔑视	.

那道弧线几乎从他上唇的一侧嘴角划过另一侧嘴角，使他的嘴唇向上翘起，露出一种永恒的轻蔑表情。

['kɑ:rmaɪkəlz] [fɜ:rst] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][skɑ:r] ,

Carmichael's	**first**	**thought**	**,**	**as**	**he**	**observed**	**the**	**scar**	**,**
卡迈克尔的	第一的	想法	,	作为	他	观察到	这	瘢痕	,

卡迈克尔观察那道疤痕时，首先想到的是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi] [wʊd] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	**that**	**if**	**it**	**were**	**on**	**his**	**face**	**he**	**would**	**conceal**	**it**	**with**	**a**
曾是	那	如果	它	是	在	他的	脸	他	会	隐藏	它	和	一个

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

mustache	**;**
胡子	;

如果伤口长在脸上，他会用胡子遮住。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [ðæt] [her] , [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti] , [wʊd] [nɑ:t] [groʊ] [ɑ:n] [ðæt] [lɪp] .

his	**second**	**that**	**hair**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**,**	**would**	**not**	**grow**	**on**	**that**	**lip**	**.**
他的	第二	那	头发	,	在	全部	可能性	,	会	不是	生长	在	那	唇	.

他的第二个观点是，那根头发很可能不会长在那张嘴唇上。

[ðə; ði][mæn] ['setld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][stɛərd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

The	**man**	**settled**	**into**	**his**	**seat**	**and**	**stared**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**it**
这	男人	定居	进入	他的	座位	和	凝视	出去	的	这	窗户	和	它

[si:md] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [ə'baʊt]

seemed	**to**	**Captain**	**Carmichael**	**that**	**there**	**was**	**something**	**vaguely**	**familiar**	**about**
似乎	到	队长	卡迈克尔	那	那里	曾是	某物	依稀	熟悉的	关于

[hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] .

his	**profile**	**.**
他的	轮廓	.

那人坐下后，凝视着窗外，卡迈克尔上尉觉得他的侧脸轮廓有些似曾相识。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['reɪndʒər] ['sɜ:rvɪs] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri]

More	**than**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**in**	**the**	**Ranger**	**service**	**had**	**cultivated**	**his**	**memory**
更多的	比	二十	-	五	年	在	这	游骑兵	服务	有	栽培	他的	记忆

[fɔ:r; fər]['feɪsɪz] ,

for	**faces**	**,**
为了	面孔	,

在游骑兵部队服役二十五年多，练就了他过人的记性，能记住很多面孔。

[jet] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wen] [ænd; ənd]

yet	**if**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**the**	**man**	**before**	**the**	**recollection**	**of**	**when**	**and**
然而	如果	他	有	曾经	已见	这	男人	前	这	回忆	的	什么时候	和

[wer] [i'veidid] [hɪm; ɪm] .

where	**evaded**	**him**	**.**
在哪里	躲避	他	.

然而，如果他以前见过这个人，他却想不起是什么时候、在哪里见过。

[hi:; hi] [felt] ['pɑ:zətɪv] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðæt] [ʌn'ju:ʒuəl][skɑ:r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:bviəsli]

He	**felt**	**positive**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**that**	**unusual**	**scar**	**,**	**and**	**it**	**obviously**
他	毛毡	积极的	他	有	绝不	已见	那	异常	瘢痕	,	和	它	明显地

[wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʌn] ,

was	**an**	**ancient**	**one**	**,**
曾是	一个	古老的	一	,

他确信自己从未见过这道不寻常的疤痕，而且这显然是一道古老的疤痕。

[wɪtʃ] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

which	**would**	**mean**	**that**	**if**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**the**	**man**	**it**	**must**	**have**	**been**
哪个	会	意思是	那	如果	他	有	曾经	已见	这	男人	它	必须	有	到过

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

long	**ago**	**.**
长的	前	.

这意味着如果他曾经见过这个人，那一定是很久以前的事了。

[ʌn'tɪl] [dʌsk] [fel] [ðə; ði]['streɪndʒər][sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['seldəm] ['muːvɪŋ] ,

Until	dusk	fell	the	stranger	sat	quietly	in	his	seat	,	seldom	moving	,
直到	黄昏	跌倒	这	陌生人	卫星	悄悄	在	他的	座位	,	很少	移动	,

直到黄昏降临，陌生人都静静地坐在座位上，很少动弹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɜːrn][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] .

his	eyes	on	the	passing	landcape	,	his	face	stern	and	brooding	.
他的	眼睛	在	这	通过	-	,	他的	脸	船尾	和	沉思	.

他的目光注视着掠过的风景，脸上带着严肃而沉思的神情。

['kɑːrˌmaɪkəl] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ə'nʌðər]

Carmichael	might	have	tried	to	open	a	conversation	with	him	but	another
卡迈克尔	可能	有	尝试	到	打开	一个	对话	和	他	但	其他

['pæsɪndʒər] [huː] [dɪd][soʊ][wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

passenger	who	did	so	was	politely	but	firmly	discouraged	.
乘客	WHO	做过	所以	曾是	礼貌地	但	牢牢	灰心	.

卡迈克尔或许曾试图与他搭讪，但另一位试图搭讪的乘客却被礼貌而坚定地劝阻了。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [fʊl] - [feɪs] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ][kɑːr] ,

And	after	having	got	a	good	full	-	face	study	of	him	in	the	dining	car	,
和	后	拥有	得到	一个	好的	满的	-	脸	学习	的	他	在	这	用餐	车	,

在餐车里仔细端详了他的整张脸之后，

['kæptɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ,

Captain	Carmichael	became	convinced	that	he	did	not	know	the	man	,
队长	卡迈克尔	成为	确信	那	他	做过	不是	知道	这	男人	,

卡迈克尔上尉确信自己并不认识这个人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [met] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [wʌz; wəz] [duː] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]

that	his	impression	of	having	met	him	somewhere	was	due	merely	to	the
那	他的	印象	的	拥有	遇见	他	某处	曾是	到期的	仅仅	到	这

['streɪndʒɚz] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

stranger's	slight	resemblance	to	somebody	else	.
陌生人的	轻微	相似	到	某人	别的	.

他之所以觉得在哪里见过这个人，仅仅是因为这个陌生人和另一个人有几分相似。

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] ,

The	correctness	of	this	judgment	was	borne	out	at	the	Rio	Grande	,
这	正确性	的	这	判断	曾是	出生	出去	在	这	里约热内卢	格兰德	,

这一判断的正确性在格兰德河事件中得到了证实。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

when	the	train	stopped	in	the	middle	of	the	International	Bridge	the	next	morning
什么时候	这	火车	停止	在	这	中间	的	这	国际的	桥	这	下一个	早晨

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən]

and	he	heard	the	conversation	between	the	stranger	and	the	American
和	他	听到	这	对话	之间	这	陌生人	和	这	美国人

['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['ɑːfəsərz] .

customs	and	immigration	officers	.
海关	和	移民	警官	.

第二天早上，火车停在国际大桥中间，他听到了陌生人和美国海关及移民官员的对话。

[ðə; ði]['mænz]['pepərz][wɜːr; wər][ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər][ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['brɪtɪʃ] [bæg][ɔːr]

The	man's	papers	were	in	perfect	order	and	he	bore	in	his	big	British	bag	or
这	男人的	文件	是	在	完美的	命令	和	他	钻孔	在	他的	大的	英国	包	或者

[ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ['nʌθɪŋ] ['djʊtɪəbl] [ænd; ənd][noʊ]['faiˌaːrmz] .

on	his	person	nothing	dutiable	and	no	firearms	.
在	他的	人	没有什么	应税	和	不	枪支	.

该男子的证件齐全，他的大号英国包里或身上没有任何应税物品，也没有枪支。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ændruː] ['mɪlər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ˌɑːrdʒən'tiːnə] ,

His	**name**	**was**	**Andrew**	**Miller**	**,**	**and**	**he**	**was**	**a**	**citizen**	**of**	**Argentina**	**,**
他的	姓名	曾是	安德鲁	磨坊主	,	和	他	曾是	一个	公民	的	阿根廷	,

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːrθ] .

of	**English**	**birth**	**.**
的	英语	出生	.

他名叫安德鲁·米勒，是阿根廷公民，出生于英国。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

This	**was**	**his**	**first**	**visit**	**to**	**the**	**United**	**States**	**.**
这	曾是	他的	第一的	访问	到	这	团结的	各州	.

这是他第一次访问美国。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	**had**	**had**	**business**	**in**	**Mexico**	**and**	**wished**	**to**	**see**	**a**	**portion**	**of**
他	有	有	商业	在	墨西哥	和	希望	到	看	一个	部分	的

[ðə; ði][bɪg] ['nɔːrðərn] [rɪ'pʌblɪk] .

the	**big**	**northern**	**republic**	**.**
这	大的	北方	共和国	.

他曾在墨西哥做过生意，想去看看这个北方大共和国的一部分地区。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

He	**expected**	**to**	**return**	**to**	**South**	**America**	**within**	**a**	**month**	**or**	**two**	**.**
他	预期的	到	返回	到	南	美国	之内	一个	月	或者	二	.

他预计一两个月内就能返回南美。

[ðə; ði] [treɪn] [roʊld] [ɑːn][tuː; tə][sæn][ænˈtoʊnioʊ] , [wer] [ðə; ði][skɑːr] - [lɪpt] [ˌɑːrdʒənˈtɪniən][left][ˌaɪ ˈtiː] .

The	**train**	**rolled**	**on**	**to**	**San**	**Antonio**	**,**	**where**	**the**	**scar**	**-**	**lipped**	**Argentinian**	**left**	**it**	**.**
这	火车	滚动	在	到	圣	安东尼奥	,	在哪里	这	瘢痕	-	嘴唇	阿根廷人	左边	它	.

火车继续驶往圣安东尼奥，那位嘴唇上有疤痕的阿根廷人下了车。

['kæptɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][tuː; tə] ['ɔːstən] .

Captain	**Carmichael**	**continued**	**on**	**to**	**Austin**	**.**
队长	卡迈克尔	持续	在	到	奥斯汀	.

卡迈克尔船长继续前往奥斯汀。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['gʌvərnər] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['kɑːnfərəns] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

There	**the**	**governor**	**gave**	**him**	**an**	**hour**	**of**	**earnest**	**conference**	**the**	**following**
那里	这	州长	给予	他	一个	小时	的	认真	会议	这	下列的

['fɔːrnuːn] ,

forenoon	**,**
午前	,

第二天上午，州长给了他一个小时的认真会谈。

[æz; əz][æn; ən] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][hɪz; ɪz][nekst] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hæd; həd]

as	**an**	**outcome**	**of**	**which**	**it**	**was**	**decided**	**his**	**next**	**investigations**	**had**
作为	一个	结果	的	哪个	它	曾是	决定	他的	下一个	调查	有

[best][biː; bi] [meɪd] [ɪn][sæn][ænˈtoʊnioʊ] .

best	**be**	**made**	**in**	**San**	**Antonio**	**.**
最好的	是	制成	在	圣	安东尼奥	.

因此，决定最好在圣安东尼奥进行他的下一步调查。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [treɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði]

He	**took**	**an**	**afternoon**	**train**	**and**	**that**	**evening**	**found**	**him**	**registered**	**at**	**the**
他	采取	一个	下午	火车	和	那	晚上	成立	他	挂号的	在	这

[hoʊˈtel]['bɑːnhəm] ,

Hotel	**Bonham**	**,**
酒店	邦汉	,

他搭乘下午的火车，当晚就被发现入住邦纳姆酒店。

[ɪn] [huːz] [waɪd] ['lɑːbi] [ænd; ənd][ɪts] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['mezəniːn] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [weɪts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

in	whose	wide	lobby	and	its	overlooking	mezzanine	,	if	he	but	waits	long	enough
在	谁	宽的	大厅	和	它是	俯瞰	夹层	,	如果	他	但	等待	长的	足够的

,

,

,

如果他耐心等待，就能在宽敞的大厅及其俯瞰式夹层中看到这一切。

[wʌn] [meɪ] [siː] ['præktɪkli] ['evri] [ˌrefju'dʒiː] ,

one	may	see	practically	every	refugee	,
一	可能	看	几乎	每一个	难民	,

几乎每个难民都能看到，

[ˌrevə'luːʃəneri] [ænd; ənd] ['plɑːtər] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [ðæt] ['vɪzɪts][ðə; ði] ['teksəs]

revolutionary	and	plotter	against	the	peace	of	Mexico	that	visits	the	Texas
革命性的	和	绘图仪	反对	这	和平	的	墨西哥	那	访问	这	德克萨斯州

[mə'trɑːpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

一位革命者和密谋破坏墨西哥和平的阴谋家造访了德克萨斯州的大都市。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['bɑːnhəm] ['lɑːbi] , ['æftər] ['dɪnər] , [hiː; hi] [ə'gen] [sɔː] ['ændruː] ['mɪlər] .

And	there	in	the	Bonham	lobby	,	after	dinner	,	he	again	saw	Andrew	Miller	.
和	那里	在	这	邦汉	大厅	,	后	晚餐	,	他	再次	锯	安德鲁	磨坊主	.

晚饭后，在邦瀚酒店的大厅里，他又一次见到了安德鲁·米勒。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfrənt] ['kloʊðɪŋ] — [nuː] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smuːðər] [wiːv] [ænd; ənd]

The	man	was	in	different	clothing	—	new	clothing	of	a	smoother	weave	and
这	男人	曾是	在	不同的	衣服	—	新的	衣服	的	一个	更平滑	编织	和

[mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn]

more	fashionable	cut	than	he	had	worn	on	the	train	—	and	he	sat	in
更多的	时髦	切	比	他	有	磨损	在	这	火车	—	和	他	卫星	在

[æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kraʊdz] .

an	armchair	that	gave	him	a	view	of	the	desk	and	the	passing	crowds	.
一个	扶手椅	那	给予	他	一个	看法	的	这	桌子	和	这	通过	人群	.

男子换了身衣服——比他在火车上穿的衣服质地更光滑、款式更时尚的新衣服——他坐在扶手椅上，可以看到办公桌和来来往往的人群。

[ðə; ði]['reɪndʒər] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] .

The	Ranger	thought	he	might	be	waiting	for	some	acquaintance	.
这	游骑兵	想法	他	可能	是	等待	为了	一些	熟人	.

游骑兵心想他可能是在等某个熟人。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]

But	when	an	hour	had	passed	and	Carmichael	had	finished	his	evening
但	什么时候	一个	小时	有	通过了	和	卡迈克尔	有	完成的	他的	晚上

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

但一个小时过去了，卡迈克尔读完了晚报之后，

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛksɪkənz]

always	with	his	eyes	over	the	top	of	it	for	a	sight	of	the	Mexicans
总是	和	他的	眼睛	超过	这	顶部	的	它	为了	一个	视线	的	这	墨西哥人

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

he	had	come	there	to	watch	,
他	有	来	那里	到	手表	,

他始终警惕地抬头望向山顶，希望能看到他此行的目的——观看墨西哥人。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][drɑːp][ɪn] , ['mɪlər] [stɪl] [sæt]['aɪd(ə)l] , [ʌn'spiːkɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'spoʊkən][tuː; tə] .

if	they	should	drop	in	,	Miller	still	sat	idle	,	unspeaking	and	unspoken	to	.
如果	他们	应该	降低	在	,	磨坊主	仍然	卫星	闲置的	,	无言	和	未说出口的	到	.

如果他们突然造访，米勒依然静静地坐着，一言不发，也不与人交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['reɪndʒɝz] [geɪz] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn]

And	then	at	a	moment	when	the	Ranger's	gaze	chanced	to	be	upon
和	然后	在	一个	片刻	什么时候	这	护林员的	目光	偶然	到	是	之上

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ðæt] [soʊ] [ə'fektɪd]

him	he	saw	something	or	some	one	near	the	main	entrance	that	so	affected
他	他	锯	某物	或者	一些	一	靠近	这	主要的	入口	那	所以	做作的

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [kən'siːl] [ðem; ðəm] .

his	emotions	that	he	could	not	wholly	conceal	them	.
他的	情绪	那	他	可以	不是	完全	隐藏	他们	.

然后，就在游侠的目光偶然落在他身上的时候，他看到正门附近有什么东西或什么人，这深深触动了他的情绪，让他无法完全掩饰。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːrt] .

He	did	not	start	.
他	做过	不是	开始	.

他没有首发。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

He	did	not	move	so	much	as	a	finger	.
他	做过	不是	移动	所以	很多	作为	一个	手指	.

他连一根手指都没动一下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['stɪfnd] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [æn; ən]

But	his	features	stiffened	ever	so	slightly	and	into	his	eyes	came	an
但	他的	特征	僵硬	曾经	所以	轻微地	和	进入	他的	眼睛	来了	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [wen] ,

expression	such	as	comes	into	the	eyes	of	the	hunter	when	,
表达	这样的	作为	来	进入	这	眼睛	的	这	猎人	什么时候	,

但他面部的表情微微僵硬起来，眼中闪过一丝猎人才会有的神情。

['æftər] ['stelθɪli] ['stɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .

after	stealthily	stalking	,	he	comes	into	view	of	his	quarry	.
后	悄悄地	跟踪	,	他	来	进入	看法	的	他的	采石场	.

经过一番悄悄的跟踪，他终于看到了猎物。

['kɑːrˌmaɪkəl] [lʊkt] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪlər] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] .

Carmichael	looked	quickly	in	the	direction	in	which	Miller	was	staring	.
卡迈克尔	看起来	迅速地	在	这	方向	在	哪个	磨坊主	曾是	凝视	.

卡迈克尔迅速看向米勒注视的方向。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][hæf][æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

He	saw	a	score	of	men	and	half	as	many	women	entering	and	leaving
他	锯	一个	分数	的	男人	和	一半	作为	许多	女性	进入	和	离开

[ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	hotel	.
这	酒店	.

他看到二十几个男人和大约一半数量的女人进出酒店。

[dis'kɑːdɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][aʊt][æz; əz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] ['mɪlɝz]

Discarding	those	who	were	going	out	as	unlikely	to	have	attracted	Miller's
丢弃	那些	WHO	是	去	出去	作为	不太可能	到	有	吸引	米勒的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

排除那些外出的人，因为他们不太可能引起米勒的注意。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði]['reɪndʒər] ['swɪftli]

since	he	had	had	opportunity	to	see	them	before	,	the	Ranger	swiftly
自从	他	有	有	机会	到	看	他们	前	,	这	游骑兵	迅速地

[əˈpreɪzd] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] .

appraised	the	new	arrivals	.
已评估	这	新的	到达	.

由于之前有机会见过他们，护林员很快就对新来者进行了评估。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [men] , [dʒʌst] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['diːpoʊ] [striːt] [kɑːr] ,

One	or	two	were	traveling	men	,	just	alighted	from	a	depot	street	car	,
一	或者	二	是	旅行	男人	,	只是	下车	从	一个	仓库	街道	车	,

其中一两个人是刚从电车上下来的旅客，

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bægz] [tɔːrd] [ðə; ði][desk] .

hustling	with	their	bags	toward	the	desk	.
忙碌	和	他们的	包	朝向	这	桌子	.

他们拖着包匆匆走向办公桌。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ɪn] ['fɪlmi] ['dresɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wel] - [gruːmd] ['ɛskɔrts] ,

The	remainder	were	women	in	filmy	dresses	and	their	well	-	groomed	escorts	,
这	余	是	女性	在	电影	连衣裙	和	他们的	出色地	-	修剪过的	伴游	,

其余的都是身着薄纱长裙的女子和她们衣着考究的男伴。

[huː] [pæst] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]

who	passed	laughing	and	chattering	toward	the	corridor	that	led	to	the	big
WHO	通过了	笑	和	喋喋不休	朝向	这	走廊	那	引领	到	这	大的

['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['sæksəfoʊn] [sʌm; səm][taɪm]

ballroom	from	which	a	crash	of	drums	and	saxophones	some	time
舞厅	从	哪个	一个	碰撞	的	鼓	和	萨克斯管	一些	时间

[sɪns] [hæd; həd] ['sɪgnəld] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] .

since	had	signaled	the	opening	of	a	dance	.
自从	有	发出信号	这	开幕	的	一个	舞蹈	.

他们笑着、说着话，走向通往大舞厅的走廊。不久前，舞厅里传来一阵鼓声和萨克斯管声，预示着舞会的开始。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['evɪdəntli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [dæns] ,

It	was	quite	evidently	to	be	a	big	dance	,
它	曾是	相当	显然	到	是	一个	大的	舞蹈	,

很显然，这将是一场盛大的舞会。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['fɛstɪvli] [drest] ['kʌpəlz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

for	a	hundred	or	more	festively	dressed	couples	had	already	passed	in	to	it
为了	一个	百	或者	更多的	欢庆地	穿着	情侣	有	已经	通过了	在	到	它

[ænd; ənd] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [əˈraɪvɪŋ] .

and	more	were	constantly	arriving	.
和	更多的	是	不断地	抵达	.

一百多对盛装打扮的情侣已经进入其中，而且还有更多人不断到来。

['mɪlɚz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nuːli] [əˈraɪvd] [dæns] ['peɪtrənz] .

Miller's	eyes	followed	a	group	of	these	newly	arrived	dance	patrons	.
米勒的	眼睛	随后	一个	团体	的	这些	新	到达的	舞蹈	顾客	.

米勒的目光追随着一群新来的舞客。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][əbˈzəviŋ, ɔb-]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] .

He	might	be	observing	any	one	of	the	twenty	or	more	.
他	可能	是	观察	任何	一	的	这	二十	或者	更多的	.

他可能正在观察这二十个人中的任何一个，或者更多。

['kæptɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['stʌdid] [ðə; ði] [gruːp] .

Captain	Carmichael	studied	the	group	.
队长	卡迈克尔	研究	这	团体	.

卡迈克尔上尉仔细观察了这群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['rekəgnaɪzd] ['sevrəl]

They	were	for	the	most	part	young	people	and	Carmichael	recognized	several
他们	是	为了	这	最多	部分	年轻的	人们	和	卡迈克尔	认可	一些

[æz; əz][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['bɪznəs] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

as	sons	and	daughters	of	well	-	to	-	do	business	men	of	the	city	.
作为	儿子们	和	女儿们	的	出色地	-	到	-	做	商业	男人	的	这	城市	.

他们大多是年轻人，卡迈克尔认出其中几位是城里富裕商人的子女。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] — ['mɔːrtən] ['peri] [ðə; ði]

Two	of	them	were	already	successful	in	their	own	right	—	Morton	Perry	the
二	的	他们	是	已经	成功的	在	他们的	自己的	正确的	—	莫顿	佩里	这

['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['ɑːpəreɪtər][ænd; ənd] ['wɔlis] ['lɑːk] [ðə; ði][ɔɪl][mæn] .

real	-	estate	operator	and	Wallace	Locke	the	oil	man	.
真实的	-	财产	操作员	和	华莱士	洛克	这	油	男人	.

他们两人本身就已经取得了成功——房地产商莫顿·佩里和石油大亨华莱士·洛克。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['skɪlfəlɪ] [ɪn'kriːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ]

Each	of	these	had	inherited	money	and	skillfully	increased	it	,	although
每个	的	这些	有	遗传	钱	和	巧妙地	增加	它	,	虽然

[ðer; ðər][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ['endɪd] ,

there	the	comparison	ended	,
那里	这	比较	结束	,

他们都继承了一笔遗产，并巧妙地使之增值，但除此之外，他们之间并无其他相似之处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɛriːz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [steɪk] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [waɪl]

because	Perry's	initial	stake	had	been	not	more	than	fifty	thousand	,	while
因为	佩里的	最初的	赌注	有	到过	不是	更多的	比	五十	千	,	尽管

[lɑks] ['fɑːðər] ,

Locke's	father	,
洛克的	父亲	,

因为佩里最初的投资不超过五万，而洛克的父亲，

[æn; ən][oʊld] ['kætlmən] , [hæd; həd][left][hɪm; ɪm][kloʊz][tuː; tə][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] .

an	old	cattleman	,	had	left	him	close	to	half	a	million	.
一个	老的	牧牛人	,	有	左边	他	关闭	到	一半	一个	百万	.

一位老牧牛人给他留下了近五十万的遗产。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'ðoʊ] ['berli] [pæst] ['θɜːrti] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]

Each	of	them	although	barely	past	thirty	had	at	least	doubled	his	original
每个	的	他们	虽然	仅仅	过去的	三十	有	在	至少	双倍	他的	原来的

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

他们虽然都刚过三十岁，但每个人的初始资本都至少翻了一番。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [muːvd] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

A	pretty	girl	moved	beside	each	as	he	passed	on	into	the	ballroom	.
一个	漂亮的	女孩	已搬	旁	每个	作为	他	通过了	在	进入	这	舞厅	.

他走进舞厅时，身边每人都站着一位漂亮的女孩。

['pɛriːz] [kəm'pænjən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] [slaɪt] , [bɑːbd] - ['herd] [bʌntʃ] [ʌv; əv][vɪ'væsəti] .

Perry's	companion	was	his	wife	,	a	slight	,	bobbed	-	haired	bunch	of	vivacity	.
佩里的	伴侣	曾是	他的	妻子	,	一个	轻微	,	波波德	-	头发	束	的	活泼	.

佩里的伴侣是他的妻子，一位身材娇小、留着波波头、充满活力的女子。

[wɪð; wɪθ] ['lɑːk] [wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] ['ɔlzbɛri, 'ælzbɛri] , [ə; eɪ] ['meri] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

With	Locke	was	Edith	Alsbury	,	a	merry	girl	of	twenty	-	three	with	a
和	洛克	曾是	伊迪丝	阿尔斯伯里	,	一个	欢乐	女孩	的	二十	-	三	和	一个

['kriːmi] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [her] ,

creamy	complexion	and	flaming	hair	,
奶油状	肤色	和	炽盛	头发	,

与洛克同行的还有伊迪丝·奥尔斯伯里，她是一位二十三岁的快乐姑娘，皮肤白皙，一头火红的头发。

[huːm] ['kæptɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [hæd; həd] [noʊn] ['slaɪtli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
whom **Captain** **Carmichael** **had** **known** **slightly** **all** **her** **life** **,**
谁 队长 卡迈克尔 有 已知 轻微地 全部 她 生活 ,

卡迈克尔船长一生中只与她略有交集。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [huː] [hæd; həd] [riəd] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
being **an** **acquaintance** **of** **her** **aunt** **who** **had** **reared** **her** **since** **she** **was**
存在 一个 熟人 的 她 阿姨 WHO 有 饲养 她 自从 她 曾是
['ɔːfənd] [ɪn] ['ɪnfənsi] .
orphaned **in** **infancy** **.**
孤儿 在 婴儿期 .

她与抚养她长大的姑姑相识，她幼年时成了孤儿。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['lɑːk] ;
He **recalled** **that** **he** **had** **heard** **she** **was** **engaged** **to** **Locke** **;**
他 召回 那 他 有 听到 她 曾是 已订婚的 到 洛克 ;

他想起曾听说她与洛克订婚了;

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .
that **they** **were** **to** **be** **married** **in** **a** **month** **or** **two** **.**
那 他们 是 到 是 已婚 在 一个 月 或者 二 .

他们计划在一两个月后结婚。

[ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [gruːp] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The **captain's** **eyes** **,** **as** **the** **group** **disappeared** **and** **others** **coming** **from** **the**
这 船长的 眼睛 , 作为 这 团体 消失 和 其他的 未来 从 这
['entrəns] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,
entrance **took** **their** **places** **,**
入口 采取 他们的 地方 ,

船长的目光落在了那群人消失、其他人从入口处走出来占据位置的那一刻。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ðə; ði][ˌɑːrdʒən'tɪniən][hæd; həd][sæt] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['veɪkənt] .
returned **to** **the** **chair** **where** **the** **Argentinian** **had** **sat** **,** **to** **find** **it** **vacant** **.**
返回 到 这 椅子 在哪里 这 阿根廷人 有 卫星 , 到 寻找 它 空缺 .

他回到阿根廷人刚才坐的椅子旁，发现椅子空着。

['mɪlər] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][desk] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][klɜːrk] .
Miller **now** **stood** **at** **the** **desk** **,** **talking** **to** **a** **clerk** **.**
磨坊主 现在 站立 在 这 桌子 , 说 到 一个 职员 .

米勒现在站在办公桌前，和一名职员说话。

['prez(ə)ntli] , ['nɑːdɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [θæŋks] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Presently **,** **nodding** **as** **though** **in** **thanks** **for** **some** **information** **,**
目前 , 点头 作为 尽管 在 谢谢 为了 一些 信息 ,

目前，他一边点头，似乎在感谢对方提供的信息，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
he **left** **the** **desk** **and** **went** **to** **a** **chair** **,**
他 左边 这 桌子 和 去 到 一个 椅子 ,

他离开办公桌，走到椅子旁坐下。

[nɑːt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['veɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,
not **the** **one** **he** **had** **vacated** **with** **its** **full** **view** **of** **the** **entrance** **,**
不是 这 一 他 有 空置 和 它是 满的 看法 的 这 入口 ,

不是他之前搬走的那间可以俯瞰入口的房子，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] .
but **another** **in** **a** **far** **corner** **.**
但 其他 在 一个 远的 角落 .

但角落里还有另一个。

['siːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːŋ] [bʌt; bət] [fel] ['ɪntuː] [diːp]

Seated	in	it	he	paid	no	more	attention	to	the	throng	but	fell	into	deep
坐着	在	它	他	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	这	人群	但	跌倒	进入	深的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他坐在那里，不再理会熙熙攘攘的人群，而是陷入了沉思。

['kæptɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [fraund] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

Captain	Carmichael	frowned	as	he	studied	the	situation	that	had	suddenly
队长	卡迈克尔	皱眉	作为	他	研究	这	情况	那	有	突然

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

卡迈克尔上尉皱着眉头，仔细观察着突然出现的局势。

['sɜːrt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] [ə'laɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ɑːn]

Certain	facts	which	aligned	themselves	in	his	mind	seemed	to	have	a	bearing	on
肯定	事实	哪个	对齐	他们自己	在	他的	头脑	似乎	到	有	一个	轴承	在

[wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [ə'saɪnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

one	another	and	on	the	very	assignment	from	the	governor	on	which	he
一	其他	和	在	这	非常	任务	从	这	州长	在	哪个	他

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

was	engaged	.
曾是	已订婚的	.

在他看来，某些事实似乎彼此关联，并且与他受总督委派的任务息息相关。

['teksəs] , [æz; əz][ðə; ði][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,

Texas	,	as	the	next	-	door	neighbor	to	Mexico	,
德克萨斯州	,	作为	这	下一个	-	门	邻居	到	墨西哥	,

德克萨斯州，作为墨西哥的邻州，

[hæz; həz] ['meni] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌðərn] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd]['tɛksənz] [bɪ'liːv]

has	many	business	relationships	with	the	southern	republic	and	Texans	believe
有	许多	商业	关系	和	这	南部	共和国	和	德州人	相信

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd]['meksɪkoʊ][ænd; ənd]['mɛksɪkənz] ['betər] [ðæn; ðən][duː][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][moʊst]

they	understand	Mexico	and	Mexicans	better	than	do	the	residents	of	most
他们	理解	墨西哥	和	墨西哥人	更好的	比	做	这	居民	的	最多

['ʌðər] [steɪts] .

other	States	.
其他	各州	.

德克萨斯州与墨西哥有着许多商业关系，德克萨斯人认为他们比其他大多数州的居民更了解墨西哥和墨西哥人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

There	was	a	period	,	during	the	early	revolutions	,
那里	曾是	一个	时期	,	期间	这	早期的	革命	,

在早期革命期间，曾有一段时间，

[ðə; ði] [ɪn'seɪn] [plæn][ʌv; əv][sæn]['daɪəgoʊ] [wɪtʃ] [set][ðə; ði]['bɔːrdər] [ə'fleɪm] ,

the	insane	Plan	of	San	Diago	which	set	the	border	aflame	,
这	疯狂的	计划	的	圣	迪亚戈	哪个	放	这	边界	燃烧	,

疯狂的圣地亚哥计划点燃了边境战火，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æftɚˌmæθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [reɪd] ,

and	the	aftermaths	of	the	Columbus	raid	,
和	这	后果	的	这	哥伦布	袭击	,

以及哥伦布突袭事件的后果，

[wen] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [dɪd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ]['tɛksənz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]

when	the	administration	at	Washington	did	not	satisfy	Texans	because	it
什么时候	这	行政	在	华盛顿	做过	不是	满足	德州人	因为	它

[wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

watched	and	waited	.
观看	和	等待	.

华盛顿的政府因为袖手旁观而未能让德州人民满意。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['relətɪv] ['ɔ:rdər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ri:əu] [grænd] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]

Following	the	establishment	of	relative	order	below	the	Rio	Grande	certain	of
下列的	这	建立	的	相对的	命令	以下	这	里约热内卢	格兰德	肯定	的

[ðə; ði] ['teksəs] ['bɪznəs] ['sɪtɪzənri] [bɪ'keɪm] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['wɑ:tʃflnəs]

the	Texas	business	citizenry	became	dissatisfied	because	watchfulness
这	德克萨斯州	商业	公民	成为	不满	因为	警惕

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkən] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'fɪʃəli]

and	waiting	still	continued	and	the	Mexican	government	was	not	officially
和	等待	仍然	持续	和	这	墨西哥	政府	曾是	不是	官方

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

在格兰德河以南地区建立起相对秩序之后，一些德克萨斯州的商业人士感到不满，因为警惕和等待仍在继续，墨西哥政府也没有得到正式承认。

[wɪð; wɪθ] ['weðər] [ði:z] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ['kæptɪn] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] .

With	whether	these	were	right	or	wrong	Captain	Carmichael	was	not	concerned	.
和	无论	这些	是	正确的	或者	错误的	队长	卡迈克尔	曾是	不是	担心的	.

卡迈克尔船长并不关心这些判断是对是错。

[hɪz; ɪz]['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz]

His	duty	was	to	the	State	administration	and	that	administration	was
他的	责任	曾是	到	这	状态	行政	和	那	行政	曾是

['du:ɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

doing	what	it	might	to	bring	about	more	perfect	peace	and	understanding
正在做	什么	它	可能	到	带来	关于	更多的	完美的	和平	和	理解

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kʌntriz] .

between	the	two	countries	.
之间	这	二	国家	.

他的职责是为国家行政部门服务，而该部门正在尽一切努力促成两国之间更加完美的和平与理解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz]

And	it	was	convinced	that	more	perfect	peace	and	understanding	was
和	它	曾是	确信	那	更多的	完美的	和平	和	理解	曾是

['bi:ɪŋ] ['hindəd] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'merɪkən] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [bɪ'loʊ]

being	hindered	by	certain	American	corporations	which	had	financial	interests	below
存在	受阻	经过	肯定	美国人	公司	哪个	有	金融的	兴趣	以下

[ðə; ði] ['ri:əu] [grænd] .

the	Rio	Grande	.
这	里约热内卢	格兰德	.

它确信，某些在格兰德河以南拥有经济利益的美国公司正在阻碍更加完美的和平与理解。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑ:rˌbɑ:ks][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] — [hu:z]

Such	a	corporation	was	the	Tarbox	Exploration	and	Mining	Company	—	whose
这样的	一个	公司	曾是	这	焦油盒	勘探	和	矿业	公司	—	谁

[bɪgɪst] [kən'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [bæk] [ʌv; əv] [wer] ['mɪlər] [hæd; həd]

biggest	concession	was	there	in	the	mountains	back	of	where	Miller	had
最大	让步	曾是	那里	在	这	山脉	后退	的	在哪里	磨坊主	有

['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] [treɪn] .

boarded	the	train	.
登机	这	火车	.

塔博克斯勘探矿业公司就是这样一家公司——它最大的特许权就在米勒上火车地点后面的山区里。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Fighting	**the**	**political**	**ambitions**	**and**	**desires**	**of**	**the**	**combination**	**of**	**which**	**the**
斗争	这	政治的	抱负	和	欲望	的	这	组合	的	哪个	这

['tɑ:rˌbɑ:ks] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] .

Tarbox	**outfit**	**was**	**a**	**member**	**was**	**another**	**combination**	**.**
焦油盒	全套服装	曾是	一个	成员	曾是	其他	组合	.

与 Tarbox 组织所属的联盟的政治野心和欲望作斗争是另一项联盟。

['wɔlis] ['lɑ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Wallace	**Locke**	**was**	**a**	**member**	**of**	**it**	**.**
华莱士	洛克	曾是	一个	成员	的	它	.

华莱士·洛克是其中一员。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ju:θ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd]

Notwithstanding	**his**	**youth**	**,**	**because**	**of**	**connections**	**with**	**the**	**governor**	**and**
虽然	他的	青年	,	因为	的	连接	和	这	州长	和

['ʌðər] [strɔ:ŋ] [men][ʌv; əv] ['teksəs] ,

other	**strong**	**men**	**of**	**Texas**	**,**
其他	强的	男人	的	德克萨斯州	,

尽管他年纪轻轻，但由于与州长和其他德克萨斯州强人的关系，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['paʊərf(ə)l] .

he	**was**	**powerful**	**.**
他	曾是	强大的	.

他很有权势。

['mɪlər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑ:rdʒən'tɪniən] .

Miller	**was**	**an**	**Argentinian**	**.**
磨坊主	曾是	一个	阿根廷人	.

米勒是阿根廷人。

[hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑ:rˌbɑ:ks][kæmp] .

He	**might**	**not**	**have**	**come**	**from**	**the**	**Tarbox**	**camp**	**.**
他	可能	不是	有	来	从	这	焦油盒	营	.

他可能并非来自塔博克斯营地。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — —

But	**on**	**the**	**other**	**hand**	**—**	**—**
但	在	这	其他	手	—	—

但另一方面——

['kɑ:rˌmaɪkəl] [laʊndʒd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][desk][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][klɜ:rk] , [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm]

Carmichael	**lounged**	**to**	**the**	**hotel**	**desk**	**and**	**asked**	**the**	**clerk**	**,**	**who**	**knew**	**him**
卡迈克尔	休闲	到	这	酒店	桌子	和	问	这	职员	,	WHO	知道	他

[wel] :

well	**:**
出色地	:

卡迈克尔懒洋洋地走到酒店前台，问那位很了解他的接待员：

" [wʌt] [dɪd] [ðæt] [oʊld] ['felər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:r] — ['mɪlər] — [æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?

"	**What**	**did**	**that**	**old**	**feller**	**with**	**the**	**scar**	**—**	**Miller**	**—**	**ask**	**you**	**a**	**few**	**minutes**	**ago**	**?**
"	什么	做过	那	老的	伙计	和	这	瘢痕	—	磨坊主	—	问	你	一个	很少	分钟	前	?

"

"

"

"几分钟前，那个脸上带疤的老头——米勒——问了你什么？"

" [hu:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] ,

"	**Who**	**the**	**young**	**man**	**was**	**with**	**the**	**young**	**lady**	**in**	**white**	**with**	**the**	**red**	**hair**	**,**
"	WHO	这	年轻的	男人	曾是	和	这	年轻的	女士	在	白色的	和	这	红色的	头发	,

"和那位身穿白衣、红头发的年轻女子在一起的年轻男子是谁？"

" [ðə; ði][klɜːrk][toʊld][hɪm; ɪm]['prɑːmptli] .
" the clerk told him promptly .
" 这 职员 讲述 他 及时 .

店员立即告诉他。

" [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɔlzbɛri, 'ælzbɛri] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] . "
" With Miss Alsbury — although he didn't know her name . "
" 和 错过 阿尔斯伯里 — 虽然 他 没有 知道 她 姓名 . "

"和艾尔斯伯里小姐——虽然他不知道她的名字。"

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" You told him , of course . "
" 你 讲述 他 , 的 课程 . "

"你当然告诉他了。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [lɑks] [feɪs] [lʊkt] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv]
He said he had thought Locke's face looked familiar , but must have
他 说 他 有 想法 洛克的 脸 看起来 熟悉的 , 但 必须 有
[bɪn] [mɪ'steɪkən] .
been mistaken .
到过 错误 .

他说他觉得洛克的脸看起来很眼熟，但一定是认错了。

['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['mɪlər] , ['kæptɪn] ? "
Anything the matter with Miller , captain ? "
任何事物 这 事情 和 磨坊主 , 队长 ? "

米勒队长，你那边有什么问题吗?

" [noʊ] , " [ðə; ði]['reɪndʒər] [smaɪld] .
" No , " the Ranger smiled .
" 不 , " 这 游骑兵 微笑 .

"不，"护林员笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kjʊriəs] .
" I was just curious .
" 我 曾是 只是 好奇的 .

我只是好奇而已。

" [soʊ] ['mɪlər] , [huː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːrˌbɑːks] [kraʊd] ,
" So Miller , who might be with the Tarbox crowd ,
" 所以 磨坊主 , WHO 可能 是 和 这 焦油盒 人群 ,

"所以，米勒，他可能是塔博克斯那帮人中的一员，

[wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] - ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['enəmi] [ɪn] ['teksəs] .
was seeking to identify the Tarboxes ' strongest enemy in Texas .
曾是 寻求 到 确认 这 焦油盒 - 最强 敌人 在 德克萨斯州 .

试图找出塔博克斯家族在德克萨斯州最强大的敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪndʒər] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [baɪ] ['lɑːk] [ɔːf] ,
It came to the Ranger that there had been attempts to buy Locke off ,
它 来了 到 这 游骑兵 那 那里 有 到过 尝试 到 买 洛克 离开 ,

巡警得知有人试图收买洛克。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜːrtiəs] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər]
which **had** **failed** **,** **and** **that** **there** **had** **been** **courteous** **words** **that** **were**
哪个 有 失败的 , 和 那 那里 有 到过 有礼貌 字 那 是
[veɪld] [θrets] .
veiled **threats** **.**
含蓄 威胁 .

但这种做法失败了，而且那些客套话其实是隐晦的威胁。

['mɪlər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [mæn] , [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] .
Miller **looked** **like** **a** **resolute** **man** **,** **a** **hard** **man** **.**
磨坊主 看起来 喜欢 一个 坚决 男人 , 一个 难的 男人 .

米勒看起来像个意志坚定、意志坚强的人。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðə; ði] ['reɪndʒər] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌns] [smaɪld] .
In **all** **the** **hours** **the** **Ranger** **had** **observed** **him** **he** **had** **not** **once** **smiled** **.**
在 全部 这 小时 这 游骑兵 有 观察到 他 他 有 不是 一次 微笑 .

在巡林员观察他的几个小时里，他一次也没有笑过。

['kæptɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuːz] [stænd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
Captain **Carmichael** **went** **and** **stood** **not** **far** **from** **the** **news** **stand** **,** **facing** **the**
队长 卡迈克尔 去 和 站立 不是 远的 从 这 消息 站立 , 面向 这
['lɑːbi] ,
lobby **,**
大厅 ,

卡迈克尔船长走到离报摊不远的地方，面向大厅站着。

[ænd; ənd] ['æbsəntli] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]
and **absently** **rearranged** **his** **necktie** **,** **after** **which** **he** **left** **the** **hotel** **by** **the** **side**
和 心不在焉地 重新排列 他的 领带 , 后 哪个 他 左边 这 酒店 经过 这 边
['entrəns] .
entrance **.**
入口 .

他漫不经心地整理了一下领带，然后从酒店的侧门离开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt]
A **young** **man** **who** **had** **been** **within** **sight** **all** **the** **evening** **but** **had** **not**
一个 年轻的 男人 WHO 有 到过 之内 视线 全部 这 晚上 但 有 不是
['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
spoken **to** **him** **rose** **from** **his** **seat** **,**
说 到 他 玫瑰 从 他的 座位 ,

一个整晚都在他视线范围内但从未和他说过话的年轻人从座位上站了起来。

['drɪftɪd] [aʊt] ['eɪməsli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [tuː; tə]
drifted **out** **aimlessly** **through** **the** **other** **door** **and** **went** **around** **the** **corner** **to**
漂移 出去 漫无目的地 通过 这 其他 门 和 去 大约 这 角落 到
[wer] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['dɔːrweɪ] .
where **his** **captain** **stood** **in** **a** **shadowed** **doorway** **.**
在哪里 他的 队长 站立 在 一个 阴影 门口 .

他漫无目的地从另一扇门走了出去，绕过拐角，来到他的船长所在的阴暗门口。

“ [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] ['feloʊ] ['sɪtɪŋ] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['ɑːfɪs] , ” ['kɑːrˌmaɪkəl]
“ **There's** **an** **old** **fellow** **sitting** **not** **far** **from** **the** **manager's** **office** **,** **”** **Carmichael**
“ 有 一个 老的 同伴 坐着 不是 远的 从 这 经理的 办公室 , ” 卡迈克尔
[sed] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] .
said **without** **preliminary** **.**
说 没有 初步的 .

“经理办公室附近坐着一位老先生，”卡迈克尔直截了当地说道。

“ [waɪt] ['herd] , [smuːð] [feɪs] , [nuː] [kloʊðz] , [bæd] [skɑːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] . ”
“ **White** **haired** **,** **smooth** **face** **,** **new** **clothes** **,** **bad** **scar** **on** **his** **upper** **lip** **.** **”**
“ 白色的 头发 , 光滑的 脸 , 新的 衣服 , 坏的 瘢痕 在 他的 上 唇 . ”

“白发苍苍，面容光滑，身着新衣，上唇有一道难看的疤痕。”

“ [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

“	I	saw	him	.
“	我	锯	他	.

我见过他。

['noʊtɪst] [ðə; ði][skɑ:r] . ”

Noticed	the	scar	.	”
注意到	这	瘢痕	.	”

我注意到了那道疤痕。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ændru:] ['mɪlər] .

“	His	name	is	Andrew	Miller	.
“	他的	姓名	是	安德鲁	磨坊主	.

“他的名字叫安德鲁·米勒。”

[bɔ:rn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ; [naʊ] [sez] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛri:z] — [ænd; ənd][aɪ]

Born	an	Englishman	;	now	says	he	lives	in	Buenos	Aires	—	and	I
出生	一个	英国人	;	现在	说道	他	生活	在	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	—	和	我

['rekən] [hi:; hi] [dʌz] ;

reckon	he	does	;
估计	他	做	;

他生于英国，现在自称居住在布宜诺斯艾利斯——我想他的确如此；

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['pepərz][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

he	has	the	papers	to	prove	it	.
他	有	这	文件	到	证明	它	.

他有文件可以证明这一点。

['tʊrɪst] .

Tourist	.
游客	.

游客。

[fɜ:rst][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] , [hi:; hi] [sez] .

First	trip	to	the	States	,	he	says	.
第一的	旅行	到	这	各州	,	他	说道	.

他说，这是他第一次来美国。

[keɪm] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði][treɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] .

Came	in	on	the	train	with	me	yesterday	.
来	在	在	这	火车	和	我	昨天	.

昨天和我一起乘火车来的。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [get] [ə'kweɪntɪd] [bʌt; bət]['æftər] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][treɪn] ['hi:d][bi:; bi] [baʊnd]

We	didn't	get	acquainted	but	after	seeing	me	there	on	the	train	he'd	be	bound
我们	没有	得到	熟人	但	后	看到	我	那里	在	这	火车	他会	是	边界

[tu:; tə]['noʊtɪs][ˌem 'i:] ,

to	notice	me	,
到	注意	我	,

我们并不认识，但他既然在火车上看到我，肯定会注意到我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ] [stʌk] [tu:] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

of	course	,	if	I	stuck	too	close	to	him	.
的	课程	,	如果	我	卡住	也	关闭	到	他	.

当然，如果我跟他靠得太近的话。

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ['fɑ:loʊd] [tə'naɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	want	him	followed	tonight	and	to	-	morrow	.
我	想	他	随后	今晚	和	到	-	明天	.

我希望今晚和明天有人跟踪他。

[get] [mə'kæmpbəl] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [splɪt] [ʌp] [ðə; ðiː] [wɜːrk] [soʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [siː] [tuː] [mʌtʃ]
Get **McCampbell** **to** **help** **you** **and** **split** **up** **the** **work** **so** **he** **won't** **see** **too** **much**
得到 麦坎贝尔 到 帮助 你 和 分裂 向上 这 工作 所以 他 惯于 看 也 很多
[ʌv; əv] ['iːðər] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
of **either** **one** **of** **you** **.**
的 任何一个 一 的 你 .

让麦坎贝尔帮你，分担工作，这样他就不会经常见到你们俩中的任何一个。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] , [huː] [hiː; hi] [siːz] , [wʌt] [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] . ”
I **want** **to** **know** **what** **he** **does** **,** **who** **he** **sees** **,** **what** **he** **talks** **about** **.** **”**
我 想 到 知道 什么 他 做 , WHO 他 看到 , 什么 他 会谈 关于 . ”

我想知道他做什么，见谁，谈论什么。

“ [jes] , [sə] . ”
“ **Yes** **,** **suh** **.** **”**
“ 是的 , 苏 . ”

“是的，先生。”

“ [ðæts] [ɔːl] .
“ **That's** **all** **.**
“ 那就是 全部 .

“就这样。

” [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” **The** **young** **man** **turned** **away** **.**
” 这 年轻的 男人 转向 离开 .

年轻人转过身去。

“ [oʊ] , ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] !
“ **Oh** **,** **Burnham** **!**
“ 哦 , 伯纳姆 !

“哦，伯纳姆！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kraʊd] [aɪm] ['wɑtʃɪŋ] .
You **know** **that** **crowd** **I'm** **watching** **.**
你 知道 那 人群 我是 观看 .

你知道我正在观察的那群人。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [get] [ˌem 'iː] [wɜːrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ]
If **he** **gets** **in** **touch** **with** **any** **of** **them** **get** **me** **word** **as** **soon** **as** **you**
如果 他 获得 在 触碰 和 任何 的 他们 得到 我 单词 作为 很快 作为 你
[kæn; kən] — [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mə'kæmpbəl] [kæn; kən] [splɪt] [ʌp]
can **—** **and** **try** **to** **fix** **it** **so** **you** **and** **McCampbell** **can** **split** **up**
能 — 和 尝试 到 使固定 它 所以 你 和 麦坎贝尔 能 分裂 向上
[ænd; ənd] [kiːp] [tæbz] [ɑːn] [bəuθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [siːz] . ”
and **keep** **tabs** **on** **both** **him** **and** **the** **people** **he** **sees** **.** **”**
和 保持 标签页 在 两个都 他 和 这 人们 他 看到 . ”

如果他与他们中的任何人取得联系，请尽快通知我——并设法安排好，以便你和麦坎贝尔可以分头行动，分别监视他和他接触的人。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['kæpən] .
“ **All** **right** **,** **cap'n** **.**
“ 全部 正确的 , 船长 .

“好的，船长。”

” ['reɪndʒər] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .
” **Ranger** **Burnham** **returned** **to** **the** **hotel** **.**
” 游骑兵 伯纳姆 返回 到 这 酒店 .

伯纳姆护林员返回了酒店。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪd] ['kæptɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,
So , **after** **a** **little** , **did** **Captain** **Carmichael** ,
所以 , 后 一个 小的 , 做过 队长 卡迈克尔 ,

过了一会儿，卡迈克尔船长也这么做了。

[huː] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðæt] ['ændruː] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]
who **observed** **as** **he** **entered** **that** **Andrew** **Miller** **was** **still** **sitting** **quietly** **in** **the**
WHO 观察到 作为 他 进入 那 安德鲁 磨坊主 曾是 仍然 坐着 悄悄 在 这
[seɪm] [pleɪs] ,
same **place** ,
相同的 地方 ,

他进来时注意到，安德鲁·米勒仍然静静地坐在原地。

[stɪl] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ,
still **deep** **in** **thought** **and** **unsmiling** ,
仍然 深的 在 想法 和 不苟言笑 ,

仍陷入沉思，脸上没有一丝笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] [æt; ət][ðə; ði]
and **that** **Burnham** **was** **seemingly** **engrossed** **in** **a** **magazine** **at** **the**
和 那 伯纳姆 曾是 似乎 全神贯注 在 一个 杂志 在 这
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] .
other **side** **of** **the** **lobby** .
其他 边 的 这 大厅 .

而伯纳姆似乎正全神贯注地在大厅另一边看杂志。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrdʒən'tɪniən] .
The **captain** **did** **not** **take** **further** **notice** **of** **the** **Argentinian** .
这 队长 做过 不是 拿 更远 注意 的 这 阿根廷人 .

船长没有再理会那个阿根廷人。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər]['prez(ə)ntli] [dɪ'veləpt] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [wen] [tuː]
Indeed , **there** **presently** **developed** **something** **else** **for** **him** **to** **do** , **when** **two**
的确 , 那里 目前 发达 某物 别的 为了 他 到 做 , 什么时候 二
[wel] - [drest] ,
well - **dressed** ,
出色地 - 穿着 ,

事实上，他很快就有了另一件事要做，那就是当两个衣着考究的人，

['spænɪʃ] - ['fitʃərd] [men] , ['tɪpɪk(ə)l]['meksɪkən]['refjʊdʒiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [klæs] , ['entərd]
Spanish - **featured** **men** , **typical** **Mexican** **refugees** **of** **the** **wealthy** **class** , **entered**
西班牙语 - 特色 男人 , 典型的 墨西哥 难民 的 这 富裕 班级 , 进入
[tə'geðər] [ænd; ənd][met] ,
together **and** **met** ,
一起 和 遇见 ,

几个长相酷似西班牙人的男子，典型的墨西哥富裕阶层难民，结伴而入，相遇了。

[ə'pærəntli] [baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['triːoʊ] , [ə; eɪ][bɪg] ,
apparently **by** **accident** **and** **to** **the** **mutual** **surprise** **of** **all** **the** **trio** , **a** **big** ,
显然 经过 事故 和 到 这 相互的 惊喜 的 全部 这 三人组 , 一个 大的 ,

显然是偶然的，也令三人都感到惊讶的是，一个大.....

[greɪ] - [mə'stɑːʃ] [mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['kætlmən] ,
gray - **mustached** **man** **who** **looked** **like** **a** **retired** **cattleman** ,
灰色的 - 偲 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 退休 牧牛人 ,

一个留着灰白胡须、看起来像退休牧牛人的男人

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv]['sɔrts][ænd; ənd] ['riːəli] [meɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['ɪnkʌm]

was	a	lawyer	of	sorts	and	really	made	the	bulk	of	his	excellent	income
曾是	一个	律师	的	排序	和	真的	制成	这	大部分	的	他的	出色的	收入

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɑːbiɪst] .

as	a	lobbyist	.
作为	一个	说客	.

他算是律师，但他的大部分丰厚收入实际上是靠游说活动获得的。

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd]

These	were	some	of	the	people	—	none	of	them	directly	connected
这些	是	一些	的	这	人们	—	没有任何	的	他们	直接地	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːrˌbɑːks] ['kʌmpəni] ,

with	the	Tarbox	Company	,
和	这	焦油盒	公司	,

这些人只是其中一部分——他们中没有一个人与塔博克斯公司有直接联系。

[bʌt; bət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] , [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] ,

but	all	interested	,	for	various	reasons	,
但	全部	感兴趣的	,	为了	各种各样的	原因	,

但出于各种原因，大家都对此感兴趣。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv]['frɪkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [ɑːn] [huːm] [hiː; hi]

in	keeping	alive	friction	between	Mexico	and	the	United	States	—	on	whom	he
在	保持	活	摩擦	之间	墨西哥	和	这	团结的	各州	—	在	谁	他

[hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

had	hoped	to	get	his	eyes	this	evening	,
有	希望	到	得到	他的	眼睛	这	晚上	,

他原本希望今晚能与墨西哥和美国进行一番较量，但这反而加剧了两国之间的摩擦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

and	he	was	too	busy	observing	them	until	they	separated	for	the	night
和	他	曾是	也	忙碌的	观察	他们	直到	他们	分开	为了	这	夜晚

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kæʒuəli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [skɑːr] .

to	think	again	more	than	casually	of	the	man	with	the	disdainful	scar	.
到	思考	再次	更多的	比	随意地	的	这	男人	和	这	轻蔑的	瘢痕	.

他忙着观察他们，直到他们晚上分开，才再次想起那个脸上带着轻蔑疤痕的男人，只是漫不经心地想了一下。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siː] ['mɪlər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

Nor	did	he	see	Miller	during	all	the	following	day	.
也不	做过	他	看	磨坊主	期间	全部	这	下列的	天	.

第二天，他也没有见到米勒。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ruːm] ,

At	six	o'clock	,	while	he	was	washing	up	for	dinner	in	his	hotel	room	,
在	六	点钟	,	尽管	他	曾是	洗涤	向上	为了	晚餐	在	他的	酒店	房间	,

六点钟的时候，当他在酒店房间里洗碗准备晚餐时，

['reɪndʒər]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ['brɪskli] .

Ranger	Burnham	knocked	at	his	door	and	came	in	briskly	.
游骑兵	伯纳姆	敲门	在	他的	门	和	来了	在	轻快地	.

伯纳姆巡警敲了敲门，然后快步走了进来。

“ ['wɔlis] ['lɑːk] !

“	Wallace	Locke	!
“	华莱士	洛克	!

“华莱士·洛克！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

”	he	exclaimed	,	the	moment	he	had	closed	the	door	behind	him	.
”	他	惊呼	,	这	片刻	他	有	关闭	这	门	在后面	他	.

“他关上门的那一刻，就喊道。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɑːk] [ðæt] [ðɪs] ['mɪlər] ['hæznt] [faʊnd] [aʊt] ,
“ If there is anything about Locke that this Miller hasn't found out ,
“ 如果 那里 是 任何事物 关于 洛克 那 这 磨坊主 还没有 成立 出去 ,

“如果说关于洛克还有什么米勒没发现的，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
I don't know what it could be .
我 不 知道 什么 它 可以 是 .

我不知道那会是什么。

['hiːz] [æskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [deɪ] .
He's asked questions about him from the cradle to this good day .
他是 问 问题 关于 他 从 这 摇篮 到 这 好的 天 .

从他出生到今天，他一直被问及有关他的问题。

[ænd; ənd] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?
And — didn't you tell me he is a stranger ?
和 — 没有 你 告诉 我 他 是 一个 陌生人 ?

——你不是告诉我他是个陌生人吗?

['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [bɪ'fɔːr] ? ”
Never been in the States before ? ”
绝不 到过 在 这 各州 前 ? ”

你以前从没去过美国吗?

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [kleɪmz] , ” ['kɑːrˌmaɪkəl] [sed] .
“ That's what he claims , ” Carmichael said .
“ 那就是 什么 他 索赔 , ” 卡迈克尔 说 .

“他是这么说的，”卡迈克尔说。

“ [bʌŋk] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] .
“ Bunk ! ” ejaculated Burnham .
“ 假寐 ! ” 射精 伯纳姆 .

“胡说！”伯纳姆脱口而出。

“ [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt]
“ This isn't the easiest city in the world for a stranger to find his way about
“ 这 不是 这 最容易 城市 在 这 世界 为了 一个 陌生人 到 寻找 他的 方式 关于
[ɪn] — [ænd; ənd] ['mɪlər] [gɑːt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrˌjɑːrd] .
in — and Miller got around it like it was his own dooryard .
在 — 和 磨坊主 得到 大约 它 喜欢 它 曾是 他的 自己的 前院 .

“对于一个陌生人来说，这座城市并不容易找到路——但米勒却像在自己家门口一样轻松地穿梭其中。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
Without asking , usually .
没有 问 , 通常 .

通常无需询问。

[wen] [hiː; hi][dɪd][æsk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd]
When he did ask it was about some part of the town that has changed
什么时候 他 做过 问 它 曾是 关于 一些 部分 的 这 镇 那 有 已更改
[ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] .
the last few years .
这 最后的 很少 年 .

他问起的时候，问的是小镇上近几年发生变化的某个地方。

[ɪf] [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][ɪn][sæn] - - [bɪ'fɔːr] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][tə'ræntʃələ] . ”
If he never was in San ' Ntonio before , I never saw a tarantula . ”
如果 他 绝不 曾是 在 圣 - - 前 , 我 绝不 锯 一个 狼蛛 . ”

如果他以前从未到过圣安东尼奥，那我肯定从未见过狼蛛。

“ [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['lɑːk] , [eɪ] ?

“	And	he	wanted	information	regarding	Locke	,	eh	?
”	和	他	通缉	信息	关于	洛克	,	嗯	?

“他想要有关洛克的信息，是吗？”

[wʌt] [sɔːrt] ?

What	sort	?
什么	种类	?

哪种?

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

And	where	did	he	go	for	it	?
和	在哪里	做过	他	去	为了	它	?

他去哪里弄到的?

[dɪd][hiː; hi] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] ?

Did	he	see	any	of	the	gang	we	are	watching	?
做过	他	看	任何	的	这	帮派	我们	是	观看	?

他有没有看到我们正在监视的这伙人?

” ['reɪndʒər]['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] ['ænsər] [ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [fɜːrst] .

”	Ranger	Burnham	answered	the	last	question	first	.
”	游骑兵	伯纳姆	回答	这	最后的	问题	第一的	.

伯纳姆护林员首先回答了最后一个问题。

“ [noʊ] , [nɑːt][wʌn] .

“	No	,	not	one	.
”	不	,	不是	一	.

“不，一个也没有。”

[hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði]['pleɪsɪz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

His	inquiries	were	made	in	exactly	the	places	you	would	expect	them	to	be
他的	查询	是	制成	在	确切地	这	地方	你	会	预计	他们	到	是

[meɪd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪg'zæktli] [huː] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,

made	if	he	is	exactly	who	he	says	he	is	—	a	business	man	,
制成	如果	他	是	确切地	WHO	他	说道	他	是	—	一个	商业	男人	,

如果他真如他所说的那样是一位商人，那么他的调查地点也正是人们预期的那样。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

一个陌生人，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hæf] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['lɑːk] [ɪf]

who	has	a	proposition	that	he	is	half	thinking	of	putting	up	to	Locke	if
WHO	有	一个	主张	那	他	是	一半	思维	的	推杆	向上	到	洛克	如果

[ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][ɑːr; ər][ˌsætɪs'fæktəri] .

the	replies	to	his	inquiries	are	satisfactory	.
这	回复	到	他的	查询	是	令人满意的	.

他有一个提议，如果洛克对他的询问的答复令人满意，他正考虑向洛克提出这个提议。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][bæŋks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg]

He	has	been	to	banks	,	to	the	chamber	of	commerce	,	to	a	big
他	有	到过	到	银行	,	到	这	房间	的	商业	,	到	一个	大的

['bɪznəs] [mæn][ɔːr] [tuː] .

business	man	or	two	.
商业	男人	或者	二	.

他去过银行，去过商会，还拜访过一两位大商人。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['bɪznəs] [krə'denʃ(ə)lz] — [frʌm; frəm][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] .

He	has	good	business	credentials	—	from	Buenos	Aires	.
他	有	好的	商业	证书	—	从	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	.

他拥有良好的商业背景——来自布宜诺斯艾利斯。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [æskt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lɑks] ['bɪznəs]
The **questions** **he** **asked** **,** **however** **,** **had** **very** **little** **to** **do** **with** **Locke's** **business**
这 问题 他 问 , 然而 , 有 非常 小的 到 做 和 洛克的 商业
['stændɪŋ] .
standing **.**
常设 .

然而，他提出的问题与洛克的商业地位几乎没有任何关系。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli]['pɜːrsən(ə)l] . ”
They **were** **mostly** **personal** **.** **”**
他们 是 大多 个人的 . ”

它们大多是私人问题。

“ [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? ”
“ **In** **what** **way** **?** **”**
“ 在 什么 方式 ? ”

“以何种方式？”

“ [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts] .
“ **As** **to** **his** **character** **and** **habits** **.**
“ 作为 到 他的 特点 和 习惯 .

至于他的性格和习惯。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi] ?
What **sort** **of** **a** **man** **is** **he** **?**
什么 种类 的 一个 男人 是 他 ?

他究竟是怎样一个人？

[dʌz] [hiː; hi] [drɪŋk] ?
Does **he** **drink** **?**
做 他 喝 ?

他喝酒吗？

[dʌz] [hiː; hi]['gæmb(ə)l] ?
Does **he** **gamble** **?**
做 他 赌博 ?

他赌博吗？

[dʌz] [hiː; hi] [rʌn] [ə'raʊnd] [naɪts] ?
Does **he** **run** **around** **nights** **?**
做 他 跑步 大约 夜晚 ?

他晚上会到处乱跑吗？

[ɪf] [soʊ] , [wer] ? ”
If **so** **,** **where** **?** **”**
如果 所以 , 在哪里 ? ”

如果是，在哪里？

“ [hm] ! ” [grʌntid] ['kɑːrˌmaɪkəl] .
“ **H'm** **!** **”** **grunted** **Carmichael** **.**
“ 嗯 ! ” 哼哼 卡迈克尔 .

“嗯！”卡迈克尔哼了一声。

“ ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]['æftər][dɑːrk] , [eɪ] ? ”
“ **Wants** **to** **know** **where** **to** **find** **him** **after** **dark** **,** **eh** **?** **”**
“ 想要 到 知道 在哪里 到 寻找 他 后 黑暗的 , 嗯 ? ”

“想知道天黑后去哪里找他，是吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ðæt] [weɪ] .
“ **It** **looks** **that** **way** **.**
“ 它 看起来 那 方式 .

“看起来是这样。”

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [kʌmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['maɪti] [sɪg'nɪfɪkənt] .

And	**right**	**in**	**that**	**connection**	**comes**	**a**	**thing**	**that**	**could**	**be**	**mighty**	**significant**	**.**
和	正确的	在	那	联系	来	一个	事物	那	可以	是	强大的	重要的	.

而正是这种联系引出了一件可能意义重大的事情。

[les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʌn] — [ə; eɪ] . - — [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Less	**than**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**he**	**got**	**him**	**a**	**gun**	**—**	**a**	**.**	**45**	**—**	**and**	**a**
较少的	比	一半	一个	小时	前	他	得到	他	一个	枪	—	一个	.	-	—	和	一个

[bɑːks] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] . ”

box	**of**	**cartridges**	**.**	**”**
盒子	的	墨盒	.	”

不到半小时前，他给他弄到了一把枪——一把.45口径的手枪——和一盒子弹。

“ [wer] ?

“	**Where**	**?**
“	在哪里	?

“在哪里?

” ['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] [neɪmd] [ðə; ði] [stɔːr] .

”	**Burnham**	**named**	**the**	**store**	**.**
”	伯纳姆	命名	这	店铺	.

伯纳姆为这家店命名。

“ [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pænts] — ['hiːz] ['hændəld] [ə; eɪ] . - [bɪ'fɔːr] , [aɪ'd] [seɪ] ,

“	**Tucked**	**it**	**down**	**into**	**his**	**pants**	**—**	**he's**	**handled**	**a**	**.**	**45**	**before**	**,**	**I'd**	**say**	**,**
“	塞进去	它	向下	进入	他的	裤子	—	他是	处理	一个	.	-	前	,	ID	说	,

“他把枪塞进了裤子里——我猜他以前肯定摸过.45口径的手枪。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

from	**the**	**way**	**he**	**did**	**it**	**—**	**and**	**then**	**came**	**here**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
从	这	方式	他	做过	它	—	和	然后	来了	这里	到	这	酒店	.

从他做事的方式来看——然后他就来到了这家酒店。

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	**has**	**just**	**gone**	**up**	**to**	**his**	**room**	**.**
他	有	只是	已消失	向上	到	他的	房间	.

他刚回房间去了。

” ['kæptɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [kən'sɪdərd] ['briːfli] .

”	**Captain**	**Carmichael**	**considered**	**briefly**	**.**
”	队长	卡迈克尔	经过考虑的	简要地	.

卡迈克尔上尉略作思考。

“ [ɪf] ['hiːz] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] [sʌm; səm] ['erənd] [wɪð; wɪθ] ['lɑːk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['tɑːrˌbɑːks] ['aʊtfɪt] —

“	**If**	**he's**	**come**	**here**	**on**	**some**	**errand**	**with**	**Locke**	**for**	**that**	**Tarbox**	**outfit**	**—**
“	如果	他是	来	这里	在	一些	差事	和	洛克	为了	那	焦油盒	全套服装	—

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [lʊk] [laɪk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [faɪnd]

and	**those**	**questions**	**look**	**like**	**he**	**wants**	**to**	**know**	**when**	**and**	**where**	**to**	**find**
和	那些	问题	看	喜欢	他	想要	到	知道	什么时候	和	在哪里	到	寻找

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [bed] ['aʊərz] ,

him	**at**	**bed**	**hours**	**,**
他	在	床	小时	,

“如果他是和洛克一起来这里为塔博克斯的服装跑腿的——而这些问题看起来像是他想知道晚上睡觉时间在哪里可以找到他，

” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [taɪm] .

”	**he**	**said**	**,**	**“**	**he**	**isn't**	**likely**	**to**	**lose**	**any**	**time**	**.**
”	他	说	,	“	他	不是	可能	到	失去	任何	时间	.

他说：“他不太可能损失任何时间。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] [hʌŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] — —
And with a gun hung on him — —
和 和 一个 枪 悬挂 在 他 — —

他身上还挂着一把枪——

〞[ðə; ði]['kæptɪn] [krɔːst] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][oʊn]['həʊlstə; 'hɒl-]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][ðə; ði]
〞 The captain crossed to where his own holstered pistol had been laid on the
〞 这 队长 交叉 到 在哪里 他的 自己的 枪套 手枪 有 到过 铺设 在 这
[bed] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['tɔɪlət] ,
bed while he made his toilet ,
床 尽管 他 制成 他的 洗手间 ,

“上尉走到床边，那里放着他上厕所时放在床上的手枪套。”

[stræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊt] .
strapped it on , and reached for his coat .
绑带 它 在 , 和 达到 为了 他的 外套 .

他系好安全带，伸手去拿外套。

“ [aɪ] ['rekən] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] ['mɪlər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz] , 〞 [hiː; hi]
“ I reckon the time has come to ask Mister Miller what his game is , 〞 he
“ 我 估计 这 时间 有 来 到 问 先生 磨坊主 什么 他的 游戏 是 , 〞 他
[sed] .
said .
说 .

“我认为现在是时候问问米勒先生他的策略是什么了，”他说。

“ [hɪm; ɪm] [təut] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'mɪt][tuː; tə][duː][soʊ] ['gɪvz] [ˌem 'iː]
“ Him toting a pistol that - a - way without any permit to do so gives me
“ 他 携带 一个 手枪 那 - 一个 - 方式 没有 任何 允许 到 做 所以 给予 我
[ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] .
a good excuse .
一个 好的 原谅 .

“他那样携带手枪，又没有许可证，这给了我一个很好的借口。”

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'naʊnst] [kɔːl] .
I'll make him a little unannounced call .
患病的 制作 他 一个 小的 未事先宣布的 称呼 .

我会给他打个不事先通知的电话。

[goʊ][get][jʊr; jər] ['sʌpər] ; [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] ['æftərwərd] .
Go get your supper ; I'll see you downstairs afterward .
去 得到 你的 晚餐 ; 患病的 看 你 楼下 之后 .

去吃晚饭吧，我一会儿楼下见。

〞[hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪlɚz] [ruːm] .
〞 He already knew the location of Miller's room .
〞 他 已经 知道 这 地点 的 米勒的 房间 .

“他早就知道米勒的房间在哪里。”

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
Three minutes later he tapped on the door .
三 分钟 之后 他 轻敲 在 这 门 .

三分钟后，他敲了敲门。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [kɔːld] , “ [kʌm] !
A deep voice called , “ Come !
一个 深的 嗓音 称为 , “ 来 !

一个低沉的声音喊道：“来吧！”

〞[ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['entərd] .
〞 and Carmichael entered .
〞 和 卡迈克尔 进入 .

卡迈克尔走了进来。

[ðə; ði][ˌɑːrdʒənˈtɪniən] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] [ˈentrəns] , [nɑːt][ə; eɪ]

The	Argentinian	stood	facing	him	from	near	the	bathroom	entrance	,	not	a
这	阿根廷人	站立	面向	他	从	靠近	这	浴室	入口	,	不是	一个

[ˈdʌz(ə)n] [fiːt] [əˈweɪ] ,

dozen	feet	away	,
打	脚	离开	,

阿根廷人站在浴室入口附近，与他对峙着，距离不到十几英尺。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈreɪndʒər][hiː; hi] [went] [ˈæftər][hɪz; ɪz]

and	instantly	,	without	a	word	,	when	he	saw	the	Ranger	he	went	after	his
和	即刻	,	没有	一个	单词	,	什么时候	他	锯	这	游骑兵	他	去	后	他的

[gʌn] .

gun	.
枪	.

他一看到游骑兵，就立刻一言不发地去拿他的枪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [faɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd][ænd; ənd][ˈoʊvər] [tuː] [ˈkwɪkli] [tuː; tə]

It	was	not	a	fight	;	it	was	too	one	-	sided	and	over	too	quickly	to
它	曾是	不是	一个	斗争	;	它	曾是	也	一	-	侧面	和	超过	也	迅速地	到

[biː; bi] [kɔːld] [ðæt] .

be	called	that	.
是	称为	那	.

这算不上是一场战斗；它一边倒，结束得太快，根本不能称之为战斗。

[ˈmɪlɚz] [raɪt] [hænd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwepən] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt]

Miller's	right	hand	went	back	to	the	weapon	high	on	his	hip	with	what	might
米勒的	正确的	手	去	后退	到	这	武器	高的	在	他的	时髦的	和	什么	可能

[hæv; həv] [siːmd] [fer] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈiːstərnər] [ˌʌnˈvɜːrst] [ɪn][ðə; ði]

have	seemed	fair	speed	to	the	eyes	of	some	Easterner	unversed	in	the
有	似乎	公平的	速度	到	这	眼睛	的	一些	东方人	不熟悉	在	这

[tekˈniːk] [ʌv; əv][ˈpɪst(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] ,

technique	of	pistol	drawing	,
技术	的	手枪	绘画	,

米勒的右手迅速地将枪放回腰间，拔出了枪。对于一些不熟悉手枪拔枪技巧的东部人来说，这个速度或许显得相当快。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈsloʊnəs] [baɪ][ðə; ði][ˈstændərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] .

but	a	fatal	slowness	by	the	standards	of	the	Southwest	.
但	一个	致命的	缓慢	经过	这	标准	的	这	西南	.

但以美国西南部的标准来看，这种速度是致命的。

[ˈkæptɪn] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] [ˈflaɪɪŋ] [steps] [ænd; ənd]

Captain	Carmichael	covered	the	distance	between	them	in	two	flying	steps	and
队长	卡迈克尔	涵盖	这	距离	之间	他们	在	二	飞行	步骤	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɪst(ə)l] [liːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

his	own	pistol	leaped	into	his	hand	while	he	was	taking	the	first	of
他的	自己的	手枪	跳跃	进入	他的	手	尽管	他	曾是	采取	这	第一的	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

卡迈克尔上尉飞快地两步跨过了他们之间的距离，就在他迈出第一步的时候，他自己的手枪跳到了他手里；

[hiː; hi] [ˈiːzəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][ˌɑːrdʒənˈtɪniən] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

he	easily	could	have	killed	the	Argentinian	where	he	stood	but	he	did	not
他	容易地	可以	有	被杀	这	阿根廷人	在哪里	他	站立	但	他	做过	不是

[faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] .

find	it	necessary	.
寻找	它	必要的	.

他本可以轻易地当场杀死那个阿根廷人，但他认为没有必要这样做。

['mɪlər] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [nuː] [gʌn] [klɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weɪstbænd] [wen] [ðə; ði]['reɪndʒər] [keɪm]

Miller	**had**	**not**	**got**	**the**	**new**	**gun**	**clear**	**of**	**his**	**waistband**	**when**	**the**	**Ranger**	**came**
磨坊主	有	不是	得到	这	新的	枪	清除	的	他的	腰带	什么时候	这	游骑兵	来了

[wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] .

within	**arm's**	**reach**	**.**
之内	武器	抵达	.

米勒还没来得及把新枪从腰间拔出来，游骑兵就已经走到了他触手可及的范围内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [friː] [wen] [ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv] ['kɑːrmaɪkəlz] . - [kræʃt] [ə'genst]

It	**was**	**just**	**coming**	**free**	**when**	**the**	**barrel**	**of**	**Carmichael's**	**.**	**45**	**crashed**	**against**
它	曾是	只是	未来	自由的什么时候		这	桶	的	卡迈克尔的	.	-	崩溃了	反对

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

the	**side**	**of**	**his**	**head**	**.**
这	边	的	他的	头	.

就在这时，卡迈克尔的.45口径手枪枪管猛地撞到了他的头部侧面。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [lɪmp] , [hɪz; ɪz][hænd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [drɔːn] ['wepən] .

He	**went**	**down**	**limp**	**,**	**his**	**hand**	**slipping**	**from**	**the**	**half**	**-**	**drawn**	**weapon**	**.**
他	去	向下	跛行	,	他的	手	滑倒	从	这	一半	-	绘制	武器	.

他瘫倒在地，手从半拔出的武器上滑落。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪm'self] [ðæt]

The	**captain**	**had**	**it**	**safely**	**out**	**of**	**reach**	**and**	**had**	**satisfied**	**himself**	**that**
这	队长	有	它	安全	出去	的	抵达	和	有	使满意	他自己	那

['mɪlər] [bɔːr] [noʊ] ['ʌðər] [ɑːrmz] [wen] [ðə; ði][mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Miller	**bore**	**no**	**other**	**arms**	**when**	**the**	**man**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**
磨坊主	钻孔	不	其他	武器	什么时候	这	男人	打开	他的	眼睛	,

船长已经把枪安全地放在了够不着的地方，并且确认米勒没有携带其他武器后，那人才睁开了眼睛。

[groʊn] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['efərt]

groaned	**,**	**touched**	**his**	**head**	**gently**	**with**	**his**	**fingers**	**and**	**made**	**a**	**dizzy**	**effort**
呻吟	,	感动	他的	头	轻轻地	和	他的	手指	和	制成	一个	晕眩的	努力

[tuː; tə][sɪt][ʌp] .

to	**sit**	**up**	**.**
到	坐	向上	.

他呻吟了一声，用手指轻轻地摸了摸头，头晕目眩地试图坐起来。

“ ['stedi] , ['ɑːmbreɪ] !

“	**Steady**	**,**	**hombre**	**!**
“	稳定的	,	男人	!

“稳住，伙计！”

” ['kɑːrˌmaɪkəl] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ['grʌfli] .

”	**Carmichael**	**warned**	**him**	**gruffly**	**.**
”	卡迈克尔	警告	他	粗声粗气地	.

卡迈克尔粗声粗气地警告他。

“ [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər][gʌn] .

“	**I've**	**got**	**your**	**gun**	**.**
“	我已经	得到	你的	枪	.

“我拿到你的枪了。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Take	**it**	**easy**	**.**
拿	它	简单的	.

别紧张。

[wen] [jʊr; jər][breɪn] [gets] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːl] [tɔːk] .

When	**your**	**brain**	**gets**	**cleared**	**a**	**little**	**we'll**	**talk**	**.**
什么时候	你的	脑	获得	已清除	一个	小的	出色地	讲话	.

等你头脑清醒一点，我们再谈。

" ['mɪlər] [dɪd][nɑːt][groʊn] [ə'gen] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [eɪkt] ['terəbli] .

"	**Miller**	**did**	**not**	**groan**	**again**	**,**	**although**	**his**	**head**	**must**	**have**	**ached**	**terribly**	**.**
"	磨坊主	做过	不是	呻吟	再次	,	虽然	他的	头	必须	有	疼痛	可怕	.

"米勒没有再呻吟，尽管他的头一定疼得厉害。"

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [fʊl] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɪns] ,

Once	**he**	**had**	**gained**	**full**	**control**	**of**	**his**	**faculties**	**he**	**did**	**not**	**even**	**wince**	**,**
一次	他	有	获得	满的	控制	的	他的	学院	他	做过	不是	甚至	畏缩	,

一旦他完全恢复了意识，他甚至连眉头都没皱一下。

[ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['noʊtɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] ;

and	**Carmichael**	**noted**	**this**	**with**	**approval**	**;**
和	卡迈克尔	著名的	这	和	赞同	;

卡迈克尔对此表示赞同;

[hiː; hi][əd'maɪəd][men] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['waɪnɪŋ]

he	**admired**	**men**	**who**	**could**	**take**	**what**	**punishment**	**came**	**to**	**them**	**without**	**whining**
他	钦佩	男人	WHO	可以	拿	什么	惩罚	来了	到	他们	没有	抱怨

.

:

.

他钦佩那些能够默默承受惩罚而不抱怨的人。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['mɪlər] [æskt] :

Two	**or**	**three**	**minutes**	**elapsed**	**before**	**Miller**	**asked**	**:**
二	或者	三	分钟	过去	前	磨坊主	问	:

过了两三分钟，米勒才问道:

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['kæpən] ?

"	**Do**	**you**	**mind**	**if**	**I**	**sit**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**cap'n**	**?**
"	做	你	头脑	如果	我	坐	在	一个	椅子	,	船长	?

"船长，请问我可以坐在椅子上吗？"

" ['kɑːrˌmaɪkəl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] ['mɪlər] [nuː] [hɪm; ɪm] .

"	**Carmichael**	**succeeded**	**in**	**concealing**	**his**	**surprise**	**that**	**Miller**	**knew**	**him**	**.**
"	卡迈克尔	成功了	在	隐藏	他的	惊喜	那	磨坊主	知道	他	.

卡迈克尔成功地掩饰住了他对米勒认识他的惊讶之情。

" [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Go**	**to**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	去	到	它	,	"	他	说	.

"去做吧，"他说。

[hiː; hi] , [tuː] , [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

He	**,**	**too**	**,**	**took**	**a**	**seat**	**,**	**his**	**pistol**	**resting**	**on**	**his**	**knee**	**.**
他	,	也	,	采取	一个	座位	,	他的	手枪	休息	在	他的	膝盖	.

他也坐了下来，手枪放在膝盖上。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	**You**	**won't**	**be**	**fool**	**enough**	**to**	**start**	**anything**	**more**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**moving**	**it**	**significantly**	**.**
"	你	惯于	是	傻子	足够的	到	开始	任何事物	更多的	,	"	他	说	,	移动	它	显著地	.

"你不会傻到再搞事了，"他说着，把东西大幅度地挪了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][wəʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	**If**	**you**	**do**	**,**	**you**	**won't**	**get**	**away**	**with**	**it**	**.**
"	如果	你	做	,	你	惯于	得到	离开	和	它	.

"如果你这么做，你不会得逞的。"

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] — —
Suppose **you** **tell** **me** **—** **—**
认为 你 告诉 我 — —

假设你告诉我——

" ['mɪlər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Miller** **interrupted** **him** **.**
" 磨坊主 中断 他 .

米勒打断了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsts] , [æz; əz] [ðoʊ] ['pʌz(ə)ld] .
He **was** **staring** **at** **his** **own** **wrists** **,** **as** **though** **puzzled** **.**
他 曾是 凝视 在 他的 自己的 手腕 , 作为 尽管 困惑 .

他盯着自己的手腕，似乎很困惑。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi] ['hændkʌfs] [ɑːn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **thought** **there'd** **be** **handcuffs** **on** **them** **,** **"** **he** **said** **.**
“ 我 想法 那里 是 手铐 在 他们 , " 他 说 .

“我以为他们会被戴上手铐，”他说。

“ [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .
“ **Much** **obliged** **.**
“ 很多 有义务 .

“多谢。

[aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [θruː] [ðæt] ['lɑːbi] ['hændkʌft] . "
I'd **hate** **to** **go** **out** **through** **that** **lobby** **handcuffed** **.** **"**
ID 恨 到 去 出去 通过 那 大厅 手铐 . "

我可不想戴着手铐走出那个大厅。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] , [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] ?
“ **What** **did** **you** **go** **to** **pull** **a** **gun** **on** **me** **for** **,** **that** **a** **way** **?**
“ 什么 做过 你 去 到 拉 一个 枪 在 我 为了 , 那 一个 方式 ?

“你为什么要拔枪指着我？”

" [ðə; ði]['reɪndʒər] [diˈmɑːndid] .
" **the** **Ranger** **demanded** **.**
" 这 游骑兵 要求 .

“游骑兵问道。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːrn] ['lʌki] ['felər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ded] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
“ **You're** **a** **pretty** **darn** **lucky** **feller** **not** **to** **be** **dead** **this** **minute** **.**
“ 你是 一个 漂亮的 该死 幸运的 伙计 不是 到 是 死的 这 分钟 .

“你真是个幸运儿，此刻还活着。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [siː] , [fɜːrst] [lʊk] , [ðæt] [juː; jʊ]['hædnt] ['eni] [spiːd] . "
You **would** **be** **,** **if** **I** **couldn't** **see** **,** **first** **look** **,** **that** **you** **hadn't** **any** **speed** **.** **"**
你 会 是 , 如果 我 不能 看 , 第一的 看 , 那 你 之前没有 任何 速度 . "

如果不是我一眼就能看出来，你根本没速度。

“ [its] [bɪn] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [pʊld] [ə; eɪ] [gʌn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [wɔːr] [wʌn] , " ['mɪlər] [sed] .
“ **It's** **been** **twenty** **-** **two** **years** **since** **I** **pulled** **a** **gun** **,** **or** **even** **wore** **one** **,** **"** **Miller** **said** **.**
“ 它是 到过 二十 - 二 年 自从 我 拉 一个 枪 , 或者 甚至 穿着 一 , " 磨坊主 说 .

“我已经二十二年没拔过枪，甚至没戴过枪了，”米勒说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][juː; jʊ] . "
“ **But** **I** **wasn't** **pulling** **it** **on** **you** **.** **"**
“ 但 我 不是 拉 它 在 你 . "

“但我并没有对你耍花招。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”
“ Of course not . ”
“ 的 课程 不是 . ”

“当然不是。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] , ['riːəli] .
“ No , I wasn't , really .
“ 不 , 我 不是 , 真的 .

“不，我真的不是。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ'self] .
It was for myself .
它 曾是 为了 我 .

这是给自己用的。

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪndʒɝz] [aɪz] ['ɜːrnɪstli] .
” He leaned forward and looked into the Ranger's eyes earnestly .
” 他 倾斜 向前 和 看起来 进入 这 护林员的 眼睛 切实 .

他向前倾身，认真地看着游骑兵的眼睛。

“ [siː] [hɪr] , ['kɑːrˌmaɪkəl] !
“ See here , Carmichael !
“ 看 这里 , 卡迈克尔 !

“看这里，卡迈克尔！”

['kudnt] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] [fɪkst] [ðæt] [weɪ] ?
Couldn't the thing be fixed that way ?
不能 这 事物 是 固定的 那 方式 ?

那样做难道不能解决问题吗?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] ['enibɑːdi] [els] .
I'll give you my word of honor I don't want to hurt anybody else .
患病的 给 你 我的 单词 的 荣誉 我 不 想 到 伤害 任何人 别的 .

我以我的荣誉保证，我不想再伤害任何人。

['kudnt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ʌv; əv][maɪn] [bæk] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Couldn't you let me have that pistol of mine back and go out of the
不能 你 让 我 有 那 手枪 的 矿 后退 和 去 出去 的 这
[ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
room for a minute ?
房间 为了 一个 分钟 ?

你能不能把我的手枪还给我，然后离开房间一会儿?

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] .
That would make the least trouble .
那 会 制作 这 至少 麻烦 .

那样会造成最小的麻烦。

[fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .
For all concerned .
为了 全部 担心的 .

对所有相关人员而言。

['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fɪkst] ?
Couldn't it be fixed ?
不能 它 是 固定的 ?

难道不能修复吗?

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɪnstəntli] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
” He seemed to think instantly of an amendment to this , and added :
” 他 似乎 到 思考 即刻 的 一个 修正案 到 这 , 和 额外 :

他似乎立刻想到了对此进行修改，并补充道：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌaɪ ˈtiː][stænd] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [neɪmd] ['ændruː] ['mɪlər] — [maɪ]
“ And you could let it stand that I'm a stranger named Andrew Miller — my
“ 和 你 可以 让 它 站立 那 我是 一个 陌生人 命名 安德鲁 磨坊主 — 我的
['pepərz] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
papers prove it .
文件 证明 它 .

“你可以就此认定我是一个名叫安德鲁·米勒的陌生人——我的证件可以证明这一点。”

['kudnt] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] , [tuː] ?
Couldn't that be done , too ?
不能 那 是 完毕 , 也 ?

难道也不能这样做吗?

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['bɪznəs] ['nevər] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ɔːl] ?
So that the old business never came out at all ?
所以 那 这 老的 商业 绝不 来了 出去 在 全部 ?

所以旧事根本就没被曝光过?

['kudnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Couldn't it ?
不能 它 ?

难道不能吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [aɪz] .
” There was sincerity in the man's eyes .
” 那里 曾是 诚意 在 这 男人的 眼睛 .

“那男人的眼神里充满了真诚。”

[hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
He meant what he said .
他 意思是 什么 他 说 .

他说的都是真心话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ændruː] ['mɪlər] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [els] .
And he was not Andrew Miller , but somebody else .
和 他 曾是 不是 安德鲁 磨坊主 , 但 某人 别的 .

他不是安德鲁·米勒，而是另一个人。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [θɔːt] [ðə; ði]['reɪndʒər] [nuː] .
He obviously thought the Ranger knew .
他 明显地 想法 这 游骑兵 知道 .

他显然认为游骑兵知道内情。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [geɪv] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]
Until he himself gave some clew to his identity the thing must be
直到 他 他自己 给予 一些 线索 到 他的 身份 这 事物 必须 是
['hændəld][wɪð; wɪθ][tækt] .
handled with tact .
处理 和 策略 .

在他本人透露身份线索之前，这件事必须谨慎处理。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

" ['kɑːrˌmaɪkəl] [æskt] .
" Carmichael asked .
" 卡迈克尔 问 .

卡迈克尔问道。

" [waɪ] ? " [ðə; ði][mæn] [rɪ'piːtɪd] .
" Why ? " the man repeated .
" 为什么 ? " 这 男人 重复 .

"为什么？"那人重复道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[greɪt] ['hevəns] !
Great heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [naʊ] — — [juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['fæməli] [jɔːr'self] ,
After all these years , to have it come out right now — — You've got a family yourself ,
后 全部 这些 年 , 到 有 它 来 出去 正确的 现在 — — 你已经 得到 一个 家庭 你自己 ,

时隔多年，现在才公之于众——你自己也有家庭了，

['hævnt] [juː; jʊ] ?
haven't you ?
还没有 你 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , ['eniweɪ] .
You used to have , anyway .
你 用过的 到 有 , 反正 .

你以前肯定有。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] — — "
If you were in my place — — "
如果 你 是 在 我的 地方 — — "

如果你处在我的位置——"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ðæt] [gʌn] [fɔːr; fər] ? "
" What did you buy that gun for ? "
" 什么 做过 你 买 那 枪 为了 ? "

你买那把枪是做什么用的?

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ʌp] .
" I saw the game was up .
" 我 锯 这 游戏 曾是 向上 .

"我知道游戏结束了。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ][ɪn] .
You were closing in .
你 是 结束 在 .

你正在逼近。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['pʊlmən] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [juːd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

When	I	saw	you	there	in	that	Pullman	I	wondered	if	you'd	recognize	me	—	and
什么时候	我	锯	你	那里	在	那	普尔曼	我	想知道	如果	你会	认出	我	—	和

[aɪ] [θɔːt] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

I	thought	sure	you	didn't	.
我	想法	当然	你	没有	.

当我在卧铺车厢里看到你时，我想知道你是否能认出我——我想你肯定认不出我。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

I've	changed	more	than	you	have	.
我已经	已更改	更多的	比	你	有	.

我的变化比你大。

[maɪ] [her] , [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [θɪk] , [ænd; ənd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['kʌlər] .

My	hair	,	last	time	you	saw	me	,	was	thick	,	and	its	natural	color	.
我的	头发	,	最后的	时间	你	锯	我	,	曾是	厚的	,	和	它是	自然的	颜色	.

你上次见到我的时候，我的头发很浓密，而且是自然的颜色。

[ænd; ənd] [ðɪs] ” — [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['rægɪd] [skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] — “ [juː; jʊ]['nevər]

And	this	”	—	he	touched	the	long	ragged	scar	on	his	upper	lip	—	“	you	never
和	这	”	—	他	感动	这	长的	破烂不堪	瘢痕	在	他的	上	唇	—	“	你	绝不

[sɔː] [ðæt] .

saw	that	.
锯	那	.

“而这个”——他摸了摸上唇上那道长长的、参差不齐的疤痕——“你从来没见过。”

['noʊbɑːdi][ɪn] ['teksəs] [dɪd] .

Nobody	in	Texas	did	.
无人	在	德克萨斯州	做过	.

德克萨斯州没有人这样做。

['noʊbɑːdi][ɪn] ['teksəs] ['evər] [sɔː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

Nobody	in	Texas	ever	saw	me	without	a	mustache	;
无人	在	德克萨斯州	曾经	锯	我	没有	一个	胡子	;

在德克萨斯州，没有人见过我不留胡子的样子；

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [reɪzd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

I	had	it	all	raised	when	I	came	here	.
我	有	它	全部	提高	什么时候	我	来了	这里	.

我来这里的时候，所有的东西都已经养好了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [mɑːrk]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [maɪ][waɪf] —

Not	a	living	soul	in	the	State	knew	I	had	this	mark	under	it	except	my	wife	—
不是	一个	活的	灵魂	在	这	状态	知道	我	有	这	标记	在下面	它	除了	我的	妻子	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	never	saw	it	.
和	她	绝不	锯	它	.

全州没有一个人知道我脖子下面有这个印记，除了我妻子——而她也从未见过。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃed] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['hæroʊ] [bæk] [ðer; ðər][ɪn] [kən'tʌki] [wen] [aɪ] ['wɔznt]

I	got	it	falling	off	a	shed	onto	a	harrow	back	there	in	Kentucky	when	I	wasn't
我	得到	它	坠落	离开	一个	棚	到	一个	耙	后退	那里	在	肯塔基州	什么时候	我	不是

[twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

twelve	years	old	.
十二	年	老的	.

我十二岁之前在肯塔基州的时候，它从棚子上掉下来砸到耙子上，我就把它弄下来了。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [her] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Just	as	soon	as	I	was	able	to	raise	hair	over	it	,	I	hid	it	.
只是	作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	增加	头发	超过	它	,	我	隐藏	它	.

我刚觉得这件事值得大惊小怪，就赶紧把它藏了起来。

[ðen] [aɪ] [reɪzd] ['wɪskərz] , [tuː] .
Then **I** **raised** **whiskers** **,** **too** **.**
然后 我 提高 胡须 , 也 .

然后我也竖起了胡子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['teksəs] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
I **was** **twenty** **when** **I** **came** **to** **Texas** **,** **you** **know** **.** **”**
我 曾是 二十 什么时候 我 来了 到 德克萨斯州 , 你 知道 . ”

我二十岁的时候来到德克萨斯州。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ? ”
“ **So** **you** **thought** **I** **didn't** **recognize** **you** **there** **on** **the** **train** **?** **”**
“ 所以 你 想法 我 没有 认出 你 那里 在 这 火车 ? ”

“所以你以为我没在火车上认出你吗？”

“ [ɪf] [aɪ'd] [bi'liːvd] [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ'd][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] .
“ **If** **I'd** **believed** **you** **did** **,** **I'd** **have** **left** **it** **the** **other** **side** **of** **the** **border** **.**
“ 如果 ID 相信 你 做过 , ID 有 左边 它 这 其他 边 的 这 边界 .

“如果我相信你的话，我就会把它留在边境的另一边。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ'd][gɑːt][baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][get][baɪ] ['enibɑːdi] ,
But **when** **it** **seemed** **I'd** **got** **by** **you** **,** **I** **thought** **I** **could** **get** **by** **anybody** **,**
但 什么时候 它 似乎 ID 得到 经过 你 , 我 想法 我 可以 得到 经过 任何人 ,

但当我以为我蒙混过关后，我就以为我能蒙混过关任何人。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑːn] .
so **I** **came** **on** **.**
所以 我 来了 在 .

于是我就上来了。

[ðen] [ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [læst] [naɪt] [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs]
Then **there** **you** **were** **in** **the** **lobby** **last** **night** **but** **you** **didn't** **seem** **to** **notice**
然后 那里 你 是 在 这 大厅 最后的 夜晚 但 你 没有 似乎 到 注意
[ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
me **much** **.**
我 很多 .

昨晚你就在大厅里，但你似乎并没有太注意到我。

[soʊ][aɪ] [stɪl] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl][jʊr; jər][mæn] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . ”
So **I** **still** **thought** **I** **was** **all** **right** **until** **your** **man** **followed** **me** **to** **-** **day** **.** **”**
所以 我 仍然 想法 我 曾是 全部 正确的 直到 你的 男人 随后 我 到 - 天 . ”

所以，我一直以为我没事，直到今天你的人跟踪我。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **How** **did** **you** **know** **him** **?** **”**
“ 如何 做过 你 知道 他 ? ”

你是怎么认识他的?

“ [aɪ] ['dɪdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **I** **didn't** **,** **of** **course** **.**
“ 我 没有 , 的 课程 .

“我当然没有。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][taɪm] .
He **doesn't** **date** **back** **to** **my** **time** **.**
他 不 日期 后退 到 我的 时间 .

他跟我同龄的人并不多。

[bʌt; bət][aɪ][ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ] [æskt] [ə; eɪ]

But	**I**	**ran**	**into**	**him**	**three**	**or**	**four**	**times**	**this**	**afternoon**	**,**	**and**	**finally**	**I**	**asked**	**a**
但	我	跑	进入	他	三	或者	四	时代	这	下午	,	和	最后	我	问	一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

但我今天下午碰到了他三四次，最后我问了一个男人：

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

while	**he**	**was**	**in**	**sight**	**,**	**who**	**he**	**was**	**.**
尽管	他	曾是	在	视线	,	WHO	他	曾是	.

只要他在视线范围内，我就能认出他是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪndʒər] .

And	**the**	**man**	**didn't**	**remember**	**his**	**name**	**but**	**said**	**he**	**was**	**a**	**Ranger**	**.**
和	这	男人	没有	记住	他的	姓名	但	说	他	曾是	一个	游骑兵	.

那人记不起自己的名字，只说自己是名护林员。

" [ðə; ði][mæn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	**The**	**man**	**spread**	**his**	**hands**	**.**
"	这	男人	传播	他的	双手	.

那人摊开双手。

" [soʊ] [ðen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**So**	**then**	**I**	**knew**	**it**	**was**	**all**	**up**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	所以	然后	我	知道	它	曾是	全部	向上	,	"	他	说	,

"那时我就知道一切都完了，"他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] .

"	**and**	**that**	**I'd**	**been**	**a**	**fool**	**to**	**come**	**back**	**into**	**this**	**country**	**.**
"	和	那	ID	到过	一个	傻子	到	来	后退	进入	这	国家	.

"我真是个傻瓜，竟然回到了这个国家。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] — [soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] .

And	**there**	**was**	**no**	**getting**	**away**	**—**	**so**	**I**	**decided**	**to**	**take**	**the**	**only**	**way**	**out**	**.**
和	那里	曾是	不	获得	离开	—	所以	我	决定	到	拿	这	仅有的	方式	出去	.

逃不掉的——所以我决定走唯一的出路。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][gʌn] .

I	**got**	**the**	**gun**	**.**
我	得到	这	枪	.

我拿到枪了。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][dɪd] — —

If	**you**	**hadn't**	**come**	**in**	**here**	**about**	**when**	**you**	**did**	**—**	**—**
如果	你	之前没有	来	在	这里	关于	什么时候	你	做过	—	—

如果你没在那个时候进来——

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?

"	**Who**	**was**	**the**	**man**	**?**
"	WHO	曾是	这	男人	?

"这个人是谁？"

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [bɪrd] [ɪ'mædʒɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Even	**with**	**a**	**mustache**	**and**	**beard**	**imagined**	**on**	**his**	**face**	**,**
甚至	和	一个	胡子	和	胡须	想象	在	他的	脸	,

即使想象他脸上长着胡子，

['kɑːrˌmaɪkəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌriːkən'strʌkt] [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] .

Carmichael	**could**	**not**	**reconstruct**	**a**	**face**	**he**	**knew**	**.**
卡迈克尔	可以	不是	重建	一个	脸	他	知道	.

卡迈克尔无法重塑他所认识的那张脸。

[hiː; hi] [sed] , ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kluː] :
He **said** **,** **groping** **for** **a** **clew** **:**
他 说 , 摸索 为了 一个 线索 :

他摸索着说道：

“ ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] .
“ **Twenty** **-** **two** **years** **.**
“ 二十 - 二 年 .

“二十二年。”

[taɪm] [goʊz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Time **goes** **,** **doesn't** **it** **?** **”**
时间 去 , 不 它 ? ”

时间过得真快，不是吗?

“ ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] .
“ **Twenty** **-** **two** **years** **.**
“ 二十 - 二 年 .

“二十二年。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['teksəs] [ðæt] [wʊd]
And **in** **all** **that** **time** **I** **have** **never** **asked** **a** **question** **about** **Texas** **that** **would**
和 在 全部 那 时间 我 有 绝不 问 一个 问题 关于 德克萨斯州 那 会
[ʃoʊ] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
show **any** **knowledge** **of** **it** **,**
展示 任何 知识 的 它 ,

这么多年来，我从未问过任何关于德克萨斯州的问题，以至于无法看出我对它有任何了解。

['nevər] [əd'mɪtɪd] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['teksəs] ,
never **admitted** **I** **ever** **was** **in** **Texas** **,**
绝不 承认 我 曾经 曾是 在 德克萨斯州 ,

我从未承认过我去过德克萨斯州。

['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [siːn] [ə; eɪ] ['teksəs] ['peɪpər] .
never **more** **than** **three** **or** **four** **times** **seen** **a** **Texas** **paper** **.**
绝不 更多的 比 三 或者 四 时代 已见 一个 德克萨斯州 纸 .

最多也就见过三四次德克萨斯州的报纸。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [boʊt] [raɪt] ['æftər] [maɪ] [ɪ'skeɪp] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪskərz]
I **went** **to** **England** **on** **a** **cattle** **boat** **right** **after** **my** **escape** **—** **with** **the** **whiskers**
我 去 到 英格兰 在 一个 牛 船 正确的 后 我的 逃脱 — 和 这 胡须
[ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʃeɪvd] [ɔːf] ,
and **mustache** **shaved** **off** **,**
和 胡子 剃光 离开 ,

我逃亡后就搭乘运牛船去了英国——当时我的胡须和小胡子都剃掉了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [ðeɪ] ['nevər] ['spɑːtɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði]
of **course** **,** **so** **they** **never** **spotted** **me** **—** **and** **then** **,** **after** **a** **while** **,** **to** **the**
的 课程 , 所以 他们 绝不 斑 我 — 和 然后 , 后 一个 尽管 , 到 这
['ɑːrdʒəntaɪn] .
Argentine **.**
阿根廷 .

当然，所以他们一直没发现我——然后过了一段时间，就到了阿根廷。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] . ”
I've **been** **there** **ever** **since** **.** **”**
我已经 到过 那里 曾经 自从 . ”

我一直待在那里。

“ ['prɔspəd] [sʌm; səm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **Prospered** **some** **,** **I** **take** **it** **.** **”**
“ 繁荣昌盛 一些 , 我 拿 它 . ”

“看来有些人发了财。”

“ [jes] , [aɪv] ['prɔspəd] .
“ Yes , I've prospered .
“ 是的 , 我已经 繁荣昌盛 .

“是的，我发财了。”

[aɪm] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
I'm worth a good deal of money .
我是 值得 一个 好的 交易 的 钱 .

我身价不菲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəsts] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['meksɪkoʊ] ;
It was one of my interests brought me to Mexico ;
它 曾是 一 的 我的 兴趣 带来 我 到 墨西哥 ;

这是我的兴趣之一，它把我带到了墨西哥；

[aɪ] [oʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːnə] [ven'turə] [maɪn] ,
I own more than half of the Buena Ventura Mine ,
我 自己的 更多的 比 一半 的 这 布埃纳 文图拉 矿 ,

我拥有布埃纳文图拉矿一半以上的股份，

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bæk] [ʌv; əv] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][get][ɑːn][ðə; ði][treɪn] .
there in the hills back of where you saw me get on the train .
那里 在 这 丘陵 后退 的 在哪里 你 锯 我 得到 在 这 火车 .

就在你看到我上火车的地方后面的山上。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I had to come up to look it over and when I thought that I was
我 有 到 来 向上 到 看 它 超过 和 什么时候 我 想法 那 我 曾是
['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm][sæn][æn'toʊnioʊ] — [wel] ,
only a few hundred miles from San Antonio — well ,
仅有的 一个 很少 百 英里 从 圣 安东尼奥 — 出色地 ,

我不得不过来看看，当我想到我距离圣安东尼奥只有几百英里时——好吧，

[ðə; ði] [θɪŋ] [pʊld] [ˌem 'iː] .
the thing pulled me .
这 事物 拉 我 .

那东西把我拉了过去。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
I just had to come .
我 只是 有 到 来 .

我必须来。

[waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [maɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][ə'laɪv][ɔːr] [ded] .
Why , I didn't even know whether my girl was alive or dead .
为什么 , 我 没有 甚至 知道 无论 我的 女孩 曾是 活 或者 死的 .

我甚至不知道我的女孩是死是活。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
And I wanted to know .
和 我 通缉 到 知道 .

我想知道。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ʃi:d] [get][maɪ]['prɑ:pərti] [wen] [aɪ] [pæs]
if **she** **was** **living** **I** **wanted** **to** **fix** **it** **so** **she'd** **get** **my** **property** **when** **I** **pass**
如果 她 曾是 活的 我 通缉 到 使固定 它 所以 棚 得到 我的 财产 什么时候 我 经过
[aʊt] .
out **.**
出去 .

如果她还活着，我想把这件事办好，这样我去世后她就能继承我的财产。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [raɪt] [tu:; tə] ['enibɑ:di] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [tɔ:k] . ”
And **I** **couldn't** **write** **to** **anybody** **,** **of** **course** **,** **not** **without** **making** **talk** **.** **”**
和 我 不能 写 到 任何人 , 的 课程 , 不是 没有 制作 讲话 . ”

当然，我没法给任何人写信，除非先开口说话。”

“ [bɪn] ['goʊɪŋ] [streɪt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ?
“ **Been** **going** **straight** **all** **this** **time** **,** **eh** **?**
“ 到过 去 直的 全部 这 时间 , 嗯 ?

“你一直都循规蹈矩啊？”

” ['kɑ:rˌmaɪkəl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['groʊpɪŋ] .
” **Carmichael** **was** **still** **groping** **.**
” 卡迈克尔 曾是 仍然 摸索 .

卡迈克尔还在摸索。

“ [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] , ” [ðə; ði][mæn][prəu'testid] .
“ **I** **never** **was** **anything** **else** **,** **”** **the** **man** **protested** **.**
“ 我 绝不 曾是 任何事物 别的 , ” 这 男人 抗议 .

“我从来就不是别的什么，”那人辩解道。

“ [ju:; jʊ]['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['kɪlɪŋ] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
“ **You** **never** **heard** **anything** **against** **me** **outside** **of** **that** **last** **killing** **,** **did** **you** **?**
“ 你 绝不 听到 任何事物 反对 我 外部 的 那 最后的 杀 , 做过 你 ?

除了上次那起杀人事件之外，你从来没听说过任何关于我的坏话，是吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] .
And **you** **never** **heard** **the** **truth** **of** **that** **.**
和 你 绝不 听到 这 真相 的 那 .

而你从未听过真相。

['noʊbɑ:di][dɪd] . ”
Nobody **did** **.** **”**
无人 做过 . ”

没有人这样做。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz] , ” [ðə; ði]['reɪndʒər] [sed] .
“ **I** **don't** **remember** **all** **the** **details** **,** **”** **the** **Ranger** **said** **.**
“ 我 不 记住 全部 这 细节 , ” 这 游骑兵 说 .

“我记不清所有细节了，”护林员说。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . ”
“ **It's** **a** **long** **time** **.** **”**
“ 它是 一个 长的 时间 . ”

“时间很长。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['reɪlˌroʊdɪd] , ” [ðə; ði][mæn] [dɪ'klerd] ['ɜ:rnɪstli] .
“ **I** **was** **railroaded** **,** **”** **the** **man** **declared** **earnestly** **.**
“ 我 曾是 铁路 , ” 这 男人 声明 切实 .

“我被冤枉了，”那人郑重地说道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [kən'vɪkts] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['reɪlˌroʊdɪd] .
“ **You** **may** **not** **believe** **it** **—** **convicts** **always** **say** **they** **were** **railroaded** **.**
“ 你 可能 不是 相信 它 — 罪犯 总是 说 他们 是 铁路 .

“你可能不相信——罪犯总是说他们是被冤枉的。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] .

But	I	was	.
但	我	曾是	.

但我确实是。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

The	evidence	was	all	against	me	.
这	证据	曾是	全部	反对	我	.

所有证据都对我不利。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

I	didn't	have	a	chance	.
我	没有	有	一个	机会	.

我根本没有机会。

[bʌt; bət][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [aɪ] ['nevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['wɔznt]

But	as	true	as	there's	a	God	in	heaven	I	never	killed	a	man	that	wasn't
但	作为	真的	作为	有	一个	上帝	在	天堂	我	绝不	被杀	一个	男人	那	不是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

trying	to	kill	me	.
尝试	到	杀	我	.

但千真万确，我从未杀过一个不想杀我的人。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Not	one	of	them	.
不是	一	的	他们	.

一个也没有。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][wʌn] .

Everybody	had	to	admit	that	until	the	last	one	.
大家	有	到	承认	那	直到	这	最后的	一	.

直到最后一个人，每个人都不得不承认这一点。

[ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɪtnəs] .

They	got	me	that	time	without	a	friendly	witness	.
他们	得到	我	那	时间	没有	一个	友好的	证人	.

那次他们抓到我的时候，没有友好的证人。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [weɪt] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

“	Of	course	anything	I	say	isn't	going	to	have	any	weight	,	after	all	this	time	.
“	的	课程	任何事物	我	说	不是	去	到	有	任何	重量	,	后	全部	这	时间	.

“当然，过了这么久，我说的任何话都不会有任何分量了。”

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

The	records	of	the	court	show	for	themselves	.
这	记录	的	这	法庭	展示	为了	他们自己	.

法庭记录本身就能说明一切。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	it's	a	relief	,	somehow	,	to	talk	about	it	.
但	它是	一个	宽慰	,	不知何故	,	到	讲话	关于	它	.

但不知为何，谈论这件事反而让人感到轻松。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][laɪf][ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌm] [fɔːr; fər] ['twenti] -

The	biggest	thing	in	a	man's	life	and	I've	had	to	be	dumb	for	twenty	-
这	最大	事物	在	一个	男人的	生活	和	我已经	有	到	是	哑的	为了	二十	-

[tuː] ['jɪrz] !

two	years	!
二	年	!

人生中最重要的事情，我却傻了二十二年！

['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hoʊm] — [ɔːl'ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

Twenty	**-**	**two**	**years**	**without**	**a**	**word**	**from**	**home**	**—**	**although**	**after**	**a**	**while**	**it**
二十	-	二	年	没有	一个	单词	从	家	—	虽然	后	一个	尽管	它

[stɑːpt] ['siːmɪŋ] [laɪk] [hoʊm] .

stopped	**seeming**	**like**	**home**	**.**
停止	似乎	喜欢	家	.

二十二年没有收到家里的任何消息——尽管过了一段时间，那里已经不再像家了。

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛriːz] [ɪz][maɪ][hoʊm] [naʊ] .

Buenos	**Aires**	**is**	**my**	**home**	**now**	**.**
布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	是	我的	家	现在	.

布宜诺斯艾利斯现在是我的家。

['piːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][dəunt] [θɪŋk] ['bædli][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

People	**down**	**there**	**don't**	**think**	**badly**	**of**	**me**	**at**	**all**	**.**
人们	向下	那里	不	思考	糟糕	的	我	在	全部	.

下面的人一点也不觉得我不好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] — [ænd; ənd] [jet] , [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː]['meksɪkoʊ][ðer; ðər] ,

If	**it**	**wasn't**	**for**	**the**	**girl**	**—**	**and**	**yet**	**,**	**until**	**I**	**got**	**into**	**Mexico**	**there**	**,**
如果	它	不是	为了	这	女孩	—	和	然而	,	直到	我	得到	进入	墨西哥	那里	,

如果不是因为那个女孩——然而，直到我进入墨西哥之前，

[soʊ][kloʊz][tuː; tə] ['teksəs] , [aɪ]['nevər] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

so	**close**	**to**	**Texas**	**,**	**I**	**never**	**really**	**intended**	**to**	**look**	**her**	**up**	**in**	**person**	**.**
所以	关闭	到	德克萨斯州	,	我	绝不	真的	故意的	到	看	她	向上	在	人	.

离德克萨斯州这么近，我从来没想过要亲自去找她。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ʃiːd] [lɪvd] . ”

You	**see**	**,**	**I**	**didn't**	**even**	**know**	**whether**	**or**	**not**	**she'd**	**lived**	**.**	**”**
你	看	,	我	没有	甚至	知道	无论	或者	不是	棚	居住地	.	”

你看，我甚至不知道她是否还活着。

“ [soʊ][juː; jʊ] [sed] .

“	**So**	**you**	**said**	**.**
“	所以	你	说	.

“你这么说过。”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɪlɪŋ] .

Tell	**me**	**about**	**that**	**killing**	**.**
告诉	我	关于	那	杀	.

跟我说说那起谋杀案。

[ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	**straight**	**of**	**it**	**.**
这	直的	的	它	.

直截了当地说。

” [ðə; ði][mæn][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bloʊ] ,

”	**The**	**man**	**had**	**quite**	**recovered**	**from**	**the**	**effects**	**of**	**his**	**blow**	**,**
”	这	男人	有	相当	恢复	从	这	效果	的	他的	吹	,

“那名男子已经完全从那次打击中恢复过来了。”

[ɪk'sept] [ðæt] [æn; ən] ['ʌgli] [lʌmp] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ɪt'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

except	**that**	**an**	**ugly**	**lump**	**was**	**raising**	**itself**	**above**	**his**	**ear**	**,**
除了	那	一个	丑陋的	块	曾是	提高	本身	多于	他的	耳朵	,

只是他的耳朵上方长出了一个难看的肿块，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['pætɪd] ['sɔːftli] .

which	**from**	**time**	**to**	**time**	**he**	**patted**	**softly**	**.**
哪个	从	时间	到	时间	他	轻拍	轻轻	.

他时不时轻轻拍打着它。

“ [ðæt] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn] ['geitə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['deɪtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ **That feud between John Gater and me , ” he said , “ dated back a long time .**
“ 那 世仇 之间 约翰 盖特 和 我 , ” 他 说 , “ 日期 后退 一个 长的 时间 .

“我和约翰·盖特之间的恩怨，”他说，“可以追溯到很久以前。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] - ['kaʊnti] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He was the boss of Huevaca County in those days , of course ,
他 曾是 这 老板 的 - 县 在 那些 天 , 的 课程 ,

当然，他当时是韦瓦卡县的负责人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl]
and I was a sort of leader of the faction that was trying to pull
和 我 曾是 一个 种类 的 领导者 的 这 派 那 曾是 尝试 到 拉
[hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [get] [ˌhæf'weɪ] ['diːsnt] ['gʌvərnmənt] .
him off his throne and get halfway decent government .
他 离开 他的 王座 和 得到 半 体面的 政府 .

而我则是试图将他拉下王位、建立一个像样政府的派系的领导者之一。

['ʃerɪf] [ə'ristəj] ['kɔɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kɔɪnz] ['depjutiz] .
Sheriff Aristo Coyne was his man , and all Coyne's deputies .
警长 阿里斯托 科因 曾是 他的 男人 , 和 全部 科因的 副手们 .

警长阿里斯托·科因是他的手下，科因的所有副手也都是他的手下。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæən] [gæŋ] . ”
And he was in with the Sarran gang . ”
和 他 曾是 在 和 这 萨兰 帮派 . ”

他跟萨兰团伙是一伙的。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˌdespə'rɑːdəuz][ænd; ənd] [hɔːrs] [θiːvz] , ” ['kɑːrˌmaɪkəl] ['mɝːmɝd] .
“ A fine bunch of desperadoes and horse thieves , ” Carmichael murmured .
“ 一个 美好的 束 的 亡命之徒 和 马 窃贼 , ” 卡迈克尔 低声说道 .

“一群亡命之徒和偷马贼，”卡迈克尔低声说道。

“ [ænd; ənd] [dɪk] [sæən] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] ['kɪlər] ,
“ And Dick Sarran , the head of them , was a dirty killer ,
“ 和 迪克 萨兰 , 这 头 的 他们 , 曾是 一个 肮脏的 杀手 ,

“而他们的头目迪克·萨兰，是个卑鄙的杀手。”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['geitə] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
but nobody could do anything to him because Gater stood behind him .
但 无人 可以 做 任何事物 到 他 因为 盖特 站立 在后面 他 .

但没人能对他做什么，因为盖特站在他身后。

[ænd; ənd] ['geitə] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] - ['kaʊnti] . ”
And Gater was above all the law there was in Huevaca County . ”
和 盖特 曾是 多于 全部 这 法律 那里 曾是 在 - 县 . ”

盖特凌驾于休瓦卡县的所有法律之上。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [bɔːs] . ”
“ He was a powerful boss . ”
“ 他 曾是 一个 强大的 老板 . ”

“他是一位强势的老板。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] .
“ And I fought him , like a young fool .
“ 和 我 战斗 他 , 喜欢 一个 年轻的 傻子 .

“我像个傻瓜一样和他打了起来。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] .
I was about twenty - five .
我 曾是 关于 二十 - 五 .

我当时大概二十五岁。

[aɪm]['oʊnli]['fɔːrti] - [naɪn] [naʊ] .
I'm only forty - nine now .
我是 仅有的 四十 - 九 现在 .

我现在才四十九岁。

[ðɪs] [waɪt] [her] — —
This white hair — —
这 白色的 头发 — —

这根白头发——

“ ['læri] ['biːzən] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['geitə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ment]
“ Larry Beeson was governor and Gater was his man — and that meant
“ 拉里 比森 曾是 州长 和 盖特 曾是 他的 男人 — 和 那 意思是
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [steɪt] ['bækɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː] ,
that he had the State backing for anything he chose to do ,
那 他 有 这 状态 后盾 为了 任何事物 他 选择 到 做 ,

“拉里·比森是州长，盖特是他的亲信——这意味着他做任何事都能得到州政府的支持。”

['mɜːrdər][ɪn'kluːdɪd] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
murder included , provided he delivered the votes of the county .
谋杀 包括 , 假如 他 发表 这 投票 的 这 县 .

只要他能拿下全县的选票，谋杀也无妨。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] , [wen] - [bʌk] - ['hæmɪltən] , [wʌn][ʌv; əv]
The first killing was on an election day , when ' Buck ' Hamilton , one of
这 第一的 杀 曾是 在 一个 选举 天 , 什么时候 - 巴克 - 汉密尔顿 , 一 的
- [gæŋ] ,
Sarran's gang ,
- 帮派 ,

第一起谋杀案发生在选举日，受害者是萨兰团伙成员之一的“巴克”汉密尔顿。

[traɪd] [tuː; tə] [voʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['mɛksɪkənz]['sɑːlɪd] [ðæt] ['hiːd] [brɔːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər]['oʊnli]
tried to vote a bunch of Mexicans solid that he'd brought across the river only
尝试 到 投票 一个 束 的 墨西哥人 坚硬的 那 他会 带来 穿过 这 河 仅有的
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

他试图投票支持当天早上刚从河对岸带来的一群墨西哥人。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wɜːrdz][ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['æftər][hɪz; ɪz][gʌn] .
He and I had words and he went after his gun .
他 和 我 有 字 和 他 去 后 他的 枪 .

我和他吵了一架，然后他就去拿枪了。

[aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][fæst][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I was some fast in those days and I killed him .
我 曾是 一些 快速地 在 那些 天 和 我 被杀 他 .

我当时速度很快，把他杀了。

[ðeɪ] ['kudnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
They couldn't do a thing to me .
他们 不能 做 一个 事物 到 我 .

他们拿我没办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][self] - [dɪ'fens] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['witnisiz] .
It was self - defense and there were a lot of witnesses .
它 曾是 自己 - 防御 和 那里 是 一个 很多 的 证人 .

这是自卫，而且有很多目击者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] .
But they had it in for me from that minute .
但 他们 有 它 在 为了 我 从 那 分钟 .

但从那一刻起，他们就对我怀恨在心。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

I	was	a	fool	not	to	leave	the	county	.
我	曾是	一个	傻子	不是	到	离开	这	县	.

我当时真是个傻瓜，竟然没离开那个县。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['stʌfi] . ”

But	I	was	too	stuffy	.	”
但	我	曾是	也	闷	.	”

但我当时太拘谨了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['stʌfinəs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - ['kaʊnti] ['æftər][dʒɑːn] ['geitə] [ænd; ənd]

“	It	took	more	than	stuffiness	to	stay	in	Huevaca	County	after	John	Gater	and
“	它	采取	更多的	比	鼻塞	到	停留	在	-	县	后	约翰	盖特	和

[dɪk] [sæən] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Dick	Sarran	wanted	a	man	out	of	it	,
迪克	萨兰	通缉	一个	男人	出去	的	它	,

“约翰·盖特和迪克·萨兰想把一个人赶出休瓦卡县，光靠死板教条是留不住那里的人的。”

” [ðə; ði]['reɪndʒər] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

”	the	Ranger	said	sympathetically	.
”	这	游骑兵	说	同情地	.

“游骑兵同情地说。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [leɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	So	they	laid	for	me	,
“	所以	他们	铺设	为了	我	,

于是他们为我铺好了路，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	inside	of	a	year	I	had	to	kill	two	more	of	them	.
和	里面	的	一个	年	我	有	到	杀	二	更多的	的	他们	.

不到一年，我又不得不杀死了其中两只。

” ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] , ['hɔːntɪd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz]

”	Even	the	thought	of	it	brought	a	harassed	,	haunted	look	into	the	man's
”	甚至	这	想法	的	它	带来	一个	骚扰	,	闹鬼的	看	进入	这	男人的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“仅仅是想到这件事，就让男人的眼神中充满了焦虑和恐惧。”

“ [aɪ] [slept] , [ðoʊz] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] , [nɑːt]['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət]['æktʃuəli] [ɪn][bed]

“	I	slept	,	those	days	,	with	a	gun	,	not	under	my	pillow	,	but	actually	in	bed
“	我	睡着了	,	那些	天	,	和	一个	枪	,	不是	在下面	我的	枕头	,	但	实际上	在	床

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

“那些日子里，我睡觉时枪不放在枕头底下，而是就放在床上和我在一起。”

['ʌndər] [maɪ][hænd] .

under	my	hand	.
在下面	我的	手	.

在我的掌控之下。

['sʌmtaɪmz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [sliːp] ['dʊrɪŋ]

Sometimes	,	looking	back	on	it	,	it	seems	as	though	I	didn't	really	sleep	during
有时	,	寻找	后退	在	它	,	它	似乎	作为	尽管	我	没有	真的	睡觉	期间

[ðæt] [hoʊl] [jɪr] .

that	whole	year	.
那	所有的	年	.

有时回想起来，感觉那一年我好像根本没睡过觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

It	was	along	in	the	early	part	of	that	time	that	the	baby	was	born	,
它	曾是	沿着	在	这	早期的	部分	的	那	时间	那	这	婴儿	曾是	出生	,

就在那段时间的早期，婴儿出生了。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][daɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] [oʊld] .

and	my	wife	died	when	it	was	four	days	old	.
和	我的	妻子	死亡	什么时候	它	曾是	四	天	老的	.

我妻子在它出生四天后就去世了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ]['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] ['weðər] [ðeɪ] [kɪld] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

And	it	seemed	to	me	I	didn't	much	care	whether	they	killed	me	or	not	.
和	它	似乎	到	我	我	没有	很多	关心	无论	他们	被杀	我	或者	不是	.

我当时觉得，他们杀不杀我我都不太在意。

[maɪ] ['waɪfs] ['sɪstər] [hɪr] [ɪn][sæn][æn'toʊnioʊ] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] .

My	wife's	sister	here	in	San	Antonio	took	the	baby	.
我的	妻子的	姐姐	这里	在	圣	安东尼奥	采取	这	婴儿	.

我妻子的妹妹在圣安东尼奥照顾了孩子。

“ [ðen] [ðæt] [ˌguːbərnə'tɔːriəl] [kæm'peɪn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wer] [dʒef] [rɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst]

“	Then	that	gubernatorial	campaign	came	along	where	Jeff	Rich	was	running	against
“	然后	那	州长	活动	来了	沿着	在哪里	杰夫	富有的	曾是	跑步	反对

['læri] ['biːzən] ,

Larry	Beeson	,
拉里	比森	,

“然后就出现了州长竞选，杰夫·里奇和拉里·比森竞选州长，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] ['blʌdiə] ['pɑːlətɪks][ɪn] ['teksəs] .

and	you	remember	there	never	was	bloodier	politics	in	Texas	.
和	你	记住	那里	绝不	曾是	更血腥	政治	在	德克萨斯州	.

你还记得吗？德克萨斯州的政治从未如此血腥暴力。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][dʒef] [raɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .

I	was	for	Jeff	Rice	,	to	the	limit	.
我	曾是	为了	杰夫	米	,	到	这	限制	.

我绝对支持杰夫·赖斯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɪkt] , ['æftər][ə; eɪ][kloʊz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

And	when	he	was	licked	,	after	a	close	election	,
和	什么时候	他	曾是	舔过	,	后	一个	关闭	选举	,

而当他在一场势均力敌的选举中落败后，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wɜːrd] [went] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['siːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɛloʊz]

it	looked	as	if	word	went	out	that	it	was	an	open	season	on	the	fellows
它	看起来	作为	如果	单词	去	出去	那	它	曾是	一个	打开	季节	在	这	伙伴们

[ðæt] [hæd; həd] [fɔːt] ['biːzən] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

that	had	fought	Beeson	the	hardest	.
那	有	战斗	比森	这	最难	.

似乎有消息传开，要对那些与比森战斗最激烈的家伙们展开公开的猎杀。

['eniweɪ] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt] [kɪld] ['prɪti] [suːn] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Anyway	,	a	lot	of	them	got	killed	pretty	soon	,	one	way	and	another	.
反正	,	一个	很多	的	他们	得到	被杀	漂亮的	很快	,	一	方式	和	其他	.

总之，他们中的很多人很快就以各种方式丧命了。

[wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [liːv] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][maɪ][tɜːrn] [keɪm] .

Well	,	I	wouldn't	leave	the	county	,	and	my	turn	came	.
出色地	,	我	不会	离开	这	县	,	和	我的	转动	来了	.

好吧，我不会离开这个县，轮到我了。

“ [ðæt] [mæn] ['brɪstoʊ] , [ʌv; əv] - [gæŋ] ,
“ **That man Bristow , of Sarran's gang ,**
“ 那 男人 布里斯托 , 的 - 帮派 ,

“萨兰帮里的那个人布里斯托，

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [kəm'perd] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
had a good reputation compared to most of the rest of them .
有 一个 好的 名声 比较的 到 最多 的 这 休息 的 他们 .

与其他大多数公司相比，它享有良好的声誉。

[hiː; hi]['hædnt]['evər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [ðæt][hiː; hi]
He hadn't ever killed a man — at least it never had been proved that he
他 之前没有 曾经 被杀 一个 男人 — 在 至少 它 绝不 有 到过 已证实 那 他
[hæd; həd] — [ænd; ənd] ['meɪbi] ['geitə][ænd; ənd] [sæən] [hæd; həd][ðæt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [wen] [ðeɪ]
had — and maybe Gater and Sarran had that in their minds when they
有 — 和 或许 盖特 和 萨兰 有 那 在 他们的 思想 什么时候 他们
[set][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ˌem 'iː] .
set him to get me .
放 他 到 得到 我 .

他从未杀过人——至少从未被证实杀过人——也许盖特和萨兰派他来对付我的时候就是这么想的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [wɜːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
I suppose the scheme had been all worked out for some time ,
我 认为 这 方案 有 到过 全部 工作 出去 为了 一些 时间 ,

我猜想这个计划早就制定好了。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kɑːrdz][tuː; tə][fɔːl][dʒʌst] [raɪt] .
waiting for the cards to fall just right .
等待 为了 这 牌 到 落下 只是 正确的 .

等待时机成熟。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][met][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [dʌsk] [nɪr] [ðə; ðɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] — [ænd; ənd]
he and I met one evening along about dusk near the post office — and
他 和 我 遇见 一 晚上 沿着 关于 黄昏 靠近 这 邮政 办公室 — 和
[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn] [saɪt] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] ['baːdi][ænd; ənd][soʊl][tuː; tə] ['geitə] .
there wasn't one single man in sight that didn't belong body and soul to Gater .
那里 不是 一 单身的 男人 在 视线 那 没有 属于 身体 和 灵魂 到 盖特 .

一天傍晚，黄昏时分，我在邮局附近遇到了他——当时在场的所有人，无一例外都是盖特的铁杆粉丝。

[ænd; ənd] ['brɪstoʊ] [sed] ['faɪtɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] ['æftər][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][aɪ]
And Bristow said fighting words to me and went after his pistol and I
和 布里斯托 说 斗争 字 到 我 和 去 后 他的 手枪 和 我
[biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
beat him to it .
打 他 到 它 .

布里斯托对我说了些挑衅的话，然后去拿他的手枪，但我抢先一步拿到了它。

[siːmz] ['fʌni] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [fæst]['gʌnmən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [drɔː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
Seems funny that I could beat fast gunmen to the draw in those days ,
似乎 有趣的 那 我 可以 打 快速地 枪手 到 这 画 在 那些 天 ,

想想真觉得好笑，那时候我居然能比那些枪法快的枪手抢先拔枪。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [sloʊ] [aɪ] [went] ['æftər] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ʌv; əv][maɪn][dʒʌst] [naʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
when you think how slow I went after that pistol of mine just now , doesn't it ?
什么时候 你 思考 如何 慢的 我 去 后 那 手枪 的 矿 只是 现在 , 不 它 ?

你想想我刚才找手枪的速度有多慢，是不是?

[bʌt; bət]['æftər] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪs] — —
But after twenty - two years without practice — —
但 后 二十 - 二 年 没有 实践 — —

但二十二年没有练习之后——

“ [ɪf] [ə'nʌðər] [mæn] , [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] , ['hædnt] [kʌm] ['ɪntu:] [saɪt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ʃɑ:t]
“ If another man , that they couldn't manage , hadn't come into sight just as I shot
“ 如果 其他 男人 , 那 他们 不能 管理 , 之前没有 来 进入 视线 只是 作为 我 射击
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“如果不是另一个他们无法对付的人，在我开枪射杀他的时候突然出现在我的视线里，

[ðeid] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'i:] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
they'd probably have finished me right then and there ,
他们会 大概 有 完成的 我 正确的 然后 和 那里 ,

他们当时可能就把我杀了。

[ɔ:l'ðoʊ] [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
although perhaps I could have taken two or three of them along with me .
虽然 也许 我 可以 有 已采取 二 或者 三 的 他们 沿着 和 我 .

虽然我或许可以带上其中两三个。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pri:tʃər] — [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['sɜ:rkɪt]['raɪdərz] — [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði]
But there was a preacher — one of these circuit riders — came around the
['kɔ:rnər][dʒʌst][æz; əz] ['brɪstoʊ] [fel] .
corner just as Bristow fell .
角落 只是 作为 布里斯托 跌倒 .

但就在布里斯托倒下的时候，一位传教士——一位巡回传教士——从拐角处走了过来。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['weðər] [hi:; hi] [sɔ:] ['brɪstoʊ] [goʊ]['æftər][hɪz; ɪz][gʌn][fɜ:rst][ɔ:r][nɑ:t]
They didn't know , I suppose , whether he saw Bristow go after his gun first or not
他们 没有 知道 , 我 认为 , 无论 他 锯 布里斯托 去 后 他的 枪 第一的 或者 不是
,
,
,

我想，他们并不知道他是否先看到布里斯托去拿枪。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] .
although it turned out at the trial that he didn't .
虽然 它 转向 出去 在 这 审判 那 他 没有 .

虽然审判结果证明他并没有。

[soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ki:p] [ðə; ði] [faɪt] ['goʊɪŋ] — [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sni:kt] ['brɪstoʊz] ['pɪst(ə)l]
So they didn't keep the fight going — but one of them sneaked Bristow's pistol
所以 他们 没有 保持 这 斗争 去 — 但 一 的 他们 偷偷摸摸 布里斯托的 手枪
[frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [kʊd; kəd][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
from where it lay beside him before the parson could get near enough to
从 在哪里 它 躺 旁 他 前 这 牧师 可以 得到 靠近 足够的 到
[si:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [swɔ:r] [aɪ'd] [dɪ'lɪbərətli] [kɪld] [æn; ən]
see what he was doing and everybody swore I'd deliberately killed an
看 什么 他 曾是 正在做 和 大家 发誓 ID 故意地 被杀 一个
[ˌʌn'ɑ:rmd] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pi:səbl] .
unarmed man that had always had a reputation of being peaceable .
徒手 男人 那 有 总是 有 一个 名声 的 存在 和平的 .

所以他们没有继续打斗——但其中一人趁牧师还没来得及靠近看清布里斯托的举动，就从他身旁偷走了他的手枪，所有人都发誓说我故意杀害了一个手无寸铁、一向以爱好和平著称的人。

” [fɔːr; fər] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['spiːkər] [stɛərd] ['gluːmɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]
” **For** **three** **seconds** **the** **speaker** **stared** **gloomily** **before** **him** **,** **his** **eyes** **on**
” 为了 三 秒 这 扬声器 凝视 阴郁地 前 他 , 他的 眼睛 在
[ðæt] ['trædʒɪk][pæst] .
that **tragic** **past** **.**
那 悲惨 过去的 .

“演讲者目光阴郁地凝视着前方三秒钟，他的目光停留在那段悲惨的过去。

[ðen] :
Then **:**
然后 :

然后:

“ [ðæts] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .
“ **That's** **all** **,** **”** **he** **said** **,** **simply** **.**
“ 那就是 全部 , ” 他 说 , 简单地 .

“就这些了,”他简单地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回家(Back home)
第2/2页

“ ['geitə] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæŋ] [ˌem 'i:][aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**Gater**	**had**	**the**	**jury**	**and**	**why**	**they**	**didn't**	**hang**	**me**	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	盖特	有	这	陪审团	和	为什么	他们	没有	悬挂	我	我	不	知道	.

“盖特控制了陪审团，我不知道他们为什么没有绞死我。”

[pər'hæps][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪgə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][send][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

Perhaps	**he**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**a**	**bigger**	**punishment**	**to**	**send**	**me**	**to**	**the**
也许	他	想法	它	会	是	一个	大	惩罚	到	发送	我	到	这

[pen] .

pen	**.**
笔	.

或许他认为把我送进监狱才是更大的惩罚。

[ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][laɪf] .

The	**sentence**	**was**	**life**	**.**
这	句子	曾是	生活	.

判决是终身监禁。

[ænd; ənd] ['depjuti] ['ʃerɪf] [də'mɪŋɪz] ['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['hʌntsvɪl] . ”

And	**Deputy**	**Sheriff**	**Dominguez**	**started**	**with**	**me**	**for**	**Huntsville**	**.**	**”**
和	副	警长	多明格斯	开始	和	我	为了	亨茨维尔	.	”

多明格斯副警长和我一起在亨茨维尔开始了他的职业生涯。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [dʒʌmpt] [ɔ:f][ðə; ði][treɪn] , ['hændkʌft] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] . ”

“	**And**	**you**	**jumped**	**off**	**the**	**train**	**,**	**handcuffed**	**,**	**while**	**he**	**was**	**asleep**	**.**	**”**
“	和	你	跳了起来	离开	这	火车	,	手铐	,	尽管	他	曾是	睡着了	.	”

“趁他睡着的时候，你戴着手铐跳下了火车。”

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [ɔ:f][ðə; ði][treɪn] ,

“	**I**	**jumped**	**off**	**the**	**train**	**,**
“	我	跳了起来	离开	这	火车	,

我跳下了火车，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [ə'sli:p] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hændkʌfs] [lu:s] [ɪn][maɪ][hænd] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] ,

but	**he**	**wasn't**	**asleep**	**—**	**and**	**I**	**had**	**the**	**handcuffs**	**loose**	**in**	**my**	**hand**	**when**	**I**	**jumped**	**,**
但	他	不是	睡着了	—	和	我	有	这	手铐	松动的	在	我的	手	什么时候	我	跳了起来	,

但他并没有睡着——而且我跳下去的时候，手铐还松松地握在手里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeid] [dʒʌst] [bɪn] [ˌʌn'lɑ:kt] .

because	**they'd**	**just**	**been**	**unlocked**	**.**
因为	他们会	只是	到过	已解锁	.

因为它们刚刚被解锁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn] [mi'gel] - ['pɑ:kɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .

And	**there**	**was**	**a**	**thousand**	**dollars**	**in**	**Miguel**	**Dominguez's**	**pocket**	**the**	**next**	**day**	**that**	**hadn't**	**been**	**there**	**before**	**.**
和	那里	曾是	一个	千	美元	在	米格尔	-	口袋	这	下一个	天	那	之前没有	到过	那里	前	.

第二天，米格尔·多明格斯的口袋里多出了一千美元，而此前他的口袋里并没有这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [də'mɪŋɪz]

It	was	pretty	nearly	all	the	money	I	had	in	the	world	and	Dominguez
它	曾是	漂亮的	几乎	全部	这	钱	我	有	在	这	世界	和	多明格斯

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['dʌb(ə)l] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gæŋ] [ɪf] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [strɔːŋ]

was	willing	to	double	cross	his	own	gang	if	the	temptation	was	strong
曾是	愿意的	到	双倍的	叉	他的	自己的	帮派	如果	这	诱惑	曾是	强的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

那几乎是我全部的积蓄，如果诱惑足够大，多明格斯甚至愿意背叛自己的团伙。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ'd]['nevər] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

He	knew	I'd	never	come	back	,	and	if	I	did	,	and	told	it	,
他	知道	ID	绝不	来	后退	,	和	如果	我	做过	,	和	讲述	它	,

他知道我永远不会回来了，就算我回来了，并且告诉了他，

[aɪ'd][biː; bi][dʒʌst][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['laɪfər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːfɪsər] . ”

I'd	be	just	an	escaped	lifer	trying	to	make	trouble	for	an	officer	. ”
ID	是	只是	一个	逃脱	终身监禁	尝试	到	制作	麻烦	为了	一个	官	. ”

我只不过是个越狱的终身监禁犯，想给警察制造麻烦而已。

“ [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [neɪm] , ['ɔlzbɛri, 'ælzbɛri] , ” [sed] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

“	I've	been	trying	to	think	of	your	first	name	,	Alsbury	,	”	said	Carmichael	.
“	我已经	到过	尝试	到	思考	的	你的	第一的	姓名	,	阿尔斯伯里	,	”	说	卡迈克尔	.

“我一直在努力想你的名字，阿尔斯伯里，”卡迈克尔说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['mɑːrtn] , - ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	is	'	Martin	,	'	isn't	it	?
“	它	是	-	马丁	,	-	不是	它	?

“是《马丁》吧？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [kɔːld] - [red] . - ”

You	were	always	called	'	Red	.	'	”
你	是	总是	称为	-	红色的	.	-	”

你一直都被叫做“小红”。

“ ['mɑːrtn]['ɔlzbɛri, 'ælzbɛri] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] . “

“	Martin	Alsbury	,	”	the	other	agreed	.	“
“	马丁	阿尔斯伯里	,	”	这	其他	同意	.	“

“马丁·阿尔斯伯里，”另一个人同意道。

- [red] - ['ɔlzbɛri, 'ælzbɛri][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

'	Red	'	Alsbury	to	everybody	,	in	those	days	.
-	红色的	-	阿尔斯伯里	到	大家	,	在	那些	天	.

那时候，大家都叫他“红发”阿尔斯伯里。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [bɪn] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [her] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .

The	color's	been	gone	out	of	my	hair	a	good	many	years	.
这	颜色	到过	已消失	出去	的	我的	头发	一个	好的	许多	年	.

我的头发早就褪色了。

[ðə; ði]['gɝːlz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

The	girl's	got	it	.
这	女孩们	得到	它	.

这女孩明白了。

[ðæt] [ɪg'zækt] [ʃeɪd] .

That	exact	shade	.
那	精确的	阴影	.

就是这个颜色。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['kɑːrˌmaɪkəl] .
She's a fine - looking young woman , Carmichael .
她是 一个 美好的 - 寻找 年轻的 女士 , 卡迈克尔 .

卡迈克尔，她是一位容貌姣好的年轻女子。

[dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌn'tɪl] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Just to think that until day before yesterday I didn't even know whether she had
只是 到 思考 那 直到 天 前 昨天 我 没有 甚至 知道 无论 她 有
[lɪvd] [ɔːr] [daɪd] !
lived or died !
居住地 或者 死亡 !

难以置信的是，直到前天我都不知道她是生是死!

[ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,
A man doesn't have much affection for a little bit of a baby ,
一个 男人 不 有 很多 感情 为了 一个 小的 少量 的 一个 婴儿 ,

男人对小婴儿不会有太多感情。

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɪts] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
less than a year old — especially if its mother died when it came .
较少的 比 一个 年 老的 — 尤其 如果它是 母亲 死亡 什么时候 它 来了 .

不到一岁的幼崽——尤其是如果它出生时母亲已经去世的话。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɪdɪθ] [tɪl] ['leɪtli] .
I never thought much about Edith till lately .
我 绝不 想法 很多 关于 伊迪丝 直到 最近 .

直到最近，我才开始更多地想起伊迪丝。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [gets] ['oʊldər] — —
But as a man gets older — —
但 作为 一个 男人 获得 老 — —

但随着男人年纪渐长——

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [grɪm] ['stoʊɪsɪzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" Suddenly the grim stoicism with which he had been speaking departed .
" 突然 这 严峻 斯多葛主义 和 哪个 他 有 到过 请讲 已离开 .

"突然间，他说话时那种冷峻的坚忍消失了。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] :
His face distorted and his voice broke , as he implored :
他的 脸 扭曲 和 他的 嗓音 打破 , 作为 他 恳求 :

他面容扭曲，声音嘶哑，哀求道:

" ['kɑːrˌmaɪkəl] !
" Carmichael !
" 卡迈克尔 !

"卡迈克尔!

[kɑːnt] [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [gʌn] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] ?
Can't I have that gun and settle it the easiest way ?
不能 我 有 那 枪 和 定居 它 这 最容易 方式 ?

我难道不能拿走那把枪，用最简单的方式解决问题吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] ?
Is it necessary she should ever know ?
是 它 必要的 她 应该 曾经 知道 ?

她有必要知道吗?

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [jʌŋ] ['lɑːk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [aɪv] [bɪn] ['tʃekɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
She's going to marry that young Locke , and all day I've been checking him up ,
她是 去 到 结婚 那 年轻的 洛克 , 和 全部 天 我已经 到过 检查 他 向上 ,

她要嫁给那个年轻的洛克，我今天一整天都在监视他。

[ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ]['regjələr][mæn] , [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][aɪ'd][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] ,

and	he's	a	regular	man	,	just	the	kind	I'd	want	her	to	marry	,
和	他是	一个	常规的	男人	,	只是	这	种类	ID	想	她	到	结婚	,

他是个很普通的男人，正是我希望她嫁的那种人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — — [ʃiːz] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [aɪ]

but	if	he	and	she	knew	that	her	father	—	—	She's	never	dreamed	that	I
但	如果	他	和	她	知道	那	她	父亲	—	—	她是	绝不	梦见	那	我

[wʌz; wəz][ə'laɪv] .

was	alive	.
曾是	活	.

但如果他和她知道她的父亲——她做梦也没想到我还活着。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] ?

Is	there	any	need	for	her	to	know	?
是	那里	任何	需要	为了	她	到	知道	?

她有必要知道吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][gʌn] ,

If	you	won't	give	me	a	gun	,
如果	你	惯于	给	我	一个	枪	,

如果你不给我枪，

[kɑːnt][juː; jʊ][slɪp][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['hʌntsvɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ʌv; əv]

can't	you	slip	me	into	Huntsville	for	the	rest	of	my	sentence	without	any	of
不能	你	滑	我	进入	亨茨维尔	为了	这	休息	的	我的	句子	没有	任何	的

[ˌaɪ 'tiː]['evər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz] ,

it	ever	getting	into	the	papers	,
它	曾经	获得	进入	这	文件	,

你能不能安排我到亨茨维尔服完剩余刑期，而且不让报纸上报道这件事?

['kæpən] ?

Cap'n	?
船长	?

船长?

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [jʌŋ] [foʊks] - [seiks] !

For	those	young	folks	-	sakes	!
为了	那些	年轻的	各位	-	清酒	!

为了这些年轻人!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌskinəs] [ɪn][ðə; ði]['reɪndʒɝz] [θroʊt] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi][kraɪd] ,

"	And	now	there	was	huskiness	in	the	Ranger's	throat	,	too	,	as	he	cried	,
"	和	现在	那里	曾是	嘶哑	在	这	护林员的	喉	,	也	,	作为	他	哭	,

"这时，游骑兵的喉咙也变得沙哑了，他哭了起来。"

['hɑːrʃli] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] :

harshly	,	to	conceal	his	own	emotion	:
严厉地	,	到	隐藏	他的	自己的	情感	:

为了掩饰自己的情绪，他语气严厉:

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dɑːrnd] [oʊld] [fuːl] , [juːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !

"	Why	,	you	darned	old	fool	,	you'll	be	at	the	wedding	to	give	her	away	!
"	为什么	,	你	该死的	老的	傻子	,	你会	是	在	这	婚礼	到	给	她	离开	!

"你这个该死的老傻瓜，你得去参加婚礼，把她交给新郎！"

[dʒef] [rɪtʃ] [ræn] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [tuː] ['jɪrz] ['æftər][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt]

Jeff	Rich	ran	again	for	governor	and	was	elected	,	two	years	after	you	escaped
杰夫	富有的	跑	再次	为了	州长	和	曾是	当选	,	二	年	后	你	逃脱

.

:

.

在你逃脱两年后，杰夫·里奇再次竞选州长并当选。

[ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd][get] [træk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

They	never	could	get	track	of	you	to	let	you	know	,	and	finally	,
他们	绝不	可以	得到	追踪	的	你	到	让	你	知道	,	和	最后	,

他们始终无法联系到你来通知你，最终，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] ,

when	it	was	in	all	the	papers	and	you	didn't	show	up	,
什么时候	它	曾是	在	全部	这	文件	和	你	没有	展示	向上	,

报纸上都登了，你却没露面。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .

everybody	natchully	supposed	you	were	dead	.
大家	-	据称	你	是	死的	.

大家都理所当然地认为你已经死了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [dʒef] [rɪtʃ] [dɪd][æz; əz] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][saɪn][jʊr; jər]

One	of	the	first	things	Jeff	Rich	did	as	governor	was	to	sign	your
一	的	这	第一的	事物	杰夫	富有的	做过	作为	州长	曾是	到	符号	你的

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['pɑːrd(ə)n] .

unconditional	pardon	.
无条件的	赦免	.

杰夫·里奇就任州长后做的第一件事就是签署了对你无条件赦免令。

〞 [-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri]['sɛvən] , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

〞	Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	January	7	,	1923	issue	of	The
〞	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	一月	7	,	-	问题	的	这

['pɑːpjələr]['mægəziːn] .

Popular	Magazine	.
受欢迎的	杂志	.

转录者注：本文刊登于 1923 年 1 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神